



Universidad
de Alcalá

**Interpretación en el ámbito textil:
negociaciones entre la empresa española
Inditex y sus proveedores en China**

**纺织领域的口译研究：以西班牙盈迪德
公司与其中国供应商的谈判为例**

**Interpretation in the textile field:
negotiations between the Spanish
company Inditex and its suppliers in China**

2020-2021

MICONE

**Máster Universitario en Interpretación de Conferencias orientado a los
negocios**

Presentado por:

D./D^a PAULA GONZÁLEZ FREIRE

Dirigido por:

Dr./Dra. D./D^a INGRID CÁCERES WÜRSIG Y CHEN ZHI

Alcalá de Henares, a 19 de mayo de 2021

Tabla de contenidos

1. Resumen en español	1
2. Resumen en chino: 摘要	2
3. Introducción.....	3
a. Descripción del tema: la interpretación en el ámbito textil.....	3
b. Objetivo y relevancia	4
c. Metodología de trabajo	4
d. Estructura del Trabajo de Fin de Máster.....	6
4. Aproximación a la industria textil en China y en España.....	7
a. La industria textil: definición y conceptos básicos	7
b. La industria textil en España.....	8
c. La industria textil en China.....	11
d. La empresa española Inditex y sus relaciones con China.....	14
5. Método.....	21
a. Descripción del encargo de interpretación.....	21
b. Proceso de preparación: documentación.....	23
c. Descripción de la ficha terminológica.....	26
6. Glosario	30
a. Materias primas y materiales	30
b. Proceso de producción textil.....	44
c. Comercialización	56
d. Economía	60
e. Responsabilidad social corporativa.....	71
f. Moda.....	80
7. Conclusiones.....	84
8. Bibliografía.....	87
Anexo I: Gráficos en español y en chino.....	97

1. Resumen en español

El presente Trabajo de Fin de Máster tiene como objetivo principal preparar al intérprete para un encargo de interpretación chino-español en una reunión entre la empresa del sector textil Inditex, y sus proveedores chinos. El proceso de documentación previo a la interpretación es crucial para que el intérprete adquiera los conocimientos conceptuales y terminológicos necesarios para realizar su trabajo con éxito.

En este trabajo se incluye una introducción a la industria textil, un resumen del panorama de la industria textil en España y en China y una presentación de la empresa directamente relacionada con este encargo, el grupo Inditex, y de cómo es su relación con los proveedores ubicados en el extranjero, concretamente, en China. A partir de los textos paralelos y de las fuentes consultadas para la adquisición de los conocimientos conceptuales, se extrajeron los términos relevantes para el encargo. Estos términos relacionados con la industria textil y con la empresa Inditex se recopilan en un glosario incluido en el presente trabajo. Este glosario se realizó en español y chino, las dos lenguas de trabajo, y se incluyó el inglés, por la relevancia de este idioma en el sector textil. La elaboración del glosario es la fase final del proceso de preparación para el encargo y este es la principal herramienta de estudio y de consulta de la que dispone el intérprete.

Una vez finalizado el proceso de documentación y una vez completado el glosario, el intérprete estará preparado para realizar la interpretación con éxito. Además, con este trabajo el intérprete se habrá familiarizado con las distintas fases del proceso de documentación y de búsqueda terminológica, así como con las fuentes de documentación fiables. Por lo tanto, este le ayudará en la preparación de futuros encargos de interpretación en distintos ámbitos de especialidad.

Palabras clave: interpretación, industria textil, Inditex, China, documentación.

2. Resumen en chino: 摘要

本硕士论文的主要目的是帮助译员在盈迪德纺织公司与其中国供应商的会谈中更好地完成中西口译工作。口译任务前查找资料的过程是口译员掌握相应概念和术语的关键，这对于口译工作的顺利完成十分重要。

本文包括纺织行业的介绍，即西班牙、中国纺织行业的概况，以及与本文主题直接相关的盈迪德集团的介绍。本文还分析了该公司与国外，尤其是与中国供应商之间的关系。本文从相关文献以及为掌握概念知识而查阅的各类资料中摘取出与口译工作相关的术语。这些术语与纺织业及盈迪德集团密切相关，并被编入本文中的词汇表中。该术语表包括西班牙语和中文这两种工作语言的术语。由于英语在纺织行业的重要性，英语词汇也被包括在内。制作词汇表是在准备口译任务过程中的最后阶段，也是译员的主要学习和参考工具。

一旦结束了口译工作之前的资料查找和词汇表准备的过程，这意味着口译员已经做好了进行口译工作的准备。此外，该硕士论将有利于译员熟悉文献和术语研究过程的不同阶段，以及如何获得可靠的文献来源。因此，本文将有助于译员们为今后在各个专业领域的口译任务做好准备。

关键字: 口译, 服装纺织业, 盈迪德集团, 中国, 资料准备过程。

3. Introducción

a. Descripción del tema: la interpretación en el ámbito textil

La interpretación ha sido un vehículo de comunicación entre diferentes pueblos y culturas a lo largo de la historia del ser humano, siendo una profesión necesaria en todo tipo de situaciones comunicativas (Policastro, 2016). Hoy en día esta profesión sigue teniendo un papel clave en el desarrollo de una gran cantidad de actividades humanas y en encuentros entre personas con distintos idiomas y culturas.

Entre todos los sectores en los que están presentes los intérpretes, en este Trabajo de Fin de Máster nos vamos a centrar en la interpretación en el ámbito textil. La industria textil es un sector que abarca diferentes actividades productivas que van desde la elaboración de fibras hasta la fabricación de la prenda de vestir o del artículo para su venta (Costa & Duch, 2004). El motivo principal que llevó a la elección de este tema es la relevancia de este sector en China y en España, los dos países involucrados en este trabajo por sus respectivos idiomas.

España es uno de los mayores competidores en el sector textil a nivel internacional, siendo el quinto país exportador de textiles de Europa (CESCE, 2019, p. 4-8). Muchas empresas y marcas españolas han ido llegando poco a poco a todos los rincones del mundo. Según el Informe Sectorial de la Economía Española de 2019, China se encuentra entre los 10 principales países destino de las exportaciones textiles españolas (CESCE, 2019, p. 9-11).

En el caso de China, el dato destacable es que un tercio de la producción textil del mundo proviene de este país, siendo líder mundial en este sector (Pepermans, 2019, p. 64). De hecho, algunas de las grandes empresas textiles españolas como Inditex tienen parte de sus fábricas y proveedores en el gigante asiático. Esto es un claro ejemplo de que, tal y como se indica en el Informe Sectorial de la Economía Española de 2019, “las marcas son occidentales pero la producción está en Oriente con China como líder mundial” (CESCE, 2019, p 34).

La relación entre estos dos países en lo relativo al ámbito textil es considerable. Dado que grandes empresas españolas tienen proveedores en China, se dan muchas situaciones de comunicación o negociación dentro de la empresa en la que un intérprete es necesario. Por este motivo, si una empresa de este sector decide recurrir a un intérprete, es importante que este se familiarice con la terminología específica del sector textil y que comprenda cómo funcionan las relaciones entre las empresas y sus proveedores.

b. Objetivo y relevancia

Teniendo en cuenta todo lo señalado en el apartado anterior, este Trabajo de Fin de Máster tiene como objetivo principal la preparación del intérprete para trabajar en encuentros que se puedan dar entre una empresa textil española y sus proveedores de China. Para ello, se llevará a cabo un trabajo de documentación y de recopilación de terminología.

La documentación es un proceso clave para todo trabajo de traducción e interpretación. Es mediante el proceso de documentación como adquirimos los conocimientos lingüísticos necesarios relativos al texto o discurso origen y su expresión en la lengua meta. Durante este proceso, el intérprete consigue entender más en profundidad el tema a tratar (Sánchez Ramos, 2020)

En este Trabajo de Fin de Máster se pretende que mediante el proceso de documentación el intérprete obtenga acceso a recursos terminológicos y a otras fuentes de documentación relacionadas con la interpretación en el ámbito textil. A través de dichas fuentes adquirirá los conocimientos necesarios en lo relativo al funcionamiento del sector. Este proceso le ayudará a interpretar con éxito los posibles encuentros bilaterales y a prepararlos mejor para solucionar cualquier reto al que se tenga que enfrentar durante el desempeño de su trabajo.

La relevancia de este trabajo no solo reside en la propia preparación del intérprete para un encargo en el sector textil, sino que también ayudará a conocer más en profundidad el proceso de documentación. Gracias a este trabajo, en el futuro el intérprete sabrá dónde buscar la información y la terminología que necesita a través de fuentes fiables. Por lo tanto, este Trabajo de Fin de Máster no solo persigue capacitar al intérprete para encargos relacionados con el ámbito textil, sino que también lo prepara para cualquier encargo que le puedan ofrecer en el futuro.

c. Metodología de trabajo

Para la realización de este Trabajo de Fin de Master se ha llevado a cabo un proceso de investigación del sector textil en China y en España y más concretamente de la empresa española Inditex y sus proveedores en China.

Durante el proceso de documentación se han consultado textos obtenidos en fuentes oficiales, como la página web de la empresa Inditex o la Asociación Empresarial de Comercio Textil, Complementos y Piel; textos obtenidos de estudios académicos e informes en los dos idiomas (chino y español) relacionados con el sector textil en ambos

países y la empresa Inditex. Además también se consultaron noticias de prensa¹ tanto china como española.

Tras la fase de documentación, se seleccionaron los textos más significativos en cada idioma de los que se ha obtenido la mayor parte de la terminología que se incluye en el glosario. En el Anexo I se incluyen algunos esquemas y gráficos sacados de los textos paralelos en ambos idiomas y que se consideraron importantes durante el proceso de documentación.

En lo referente al glosario, se ha decidido incluir los siguientes apartados en la ficha terminológica: término en español, definición, contexto, fuente, traducción en chino, definición en chino, contexto, fuente, término en inglés y transcripción fonética del término chino (*Pinyin*).

Consideramos importante definir los términos en los dos idiomas para confirmar que el concepto es el mismo. Añadir el contexto puede resultar muy útil en el momento de memorización para poder entender bien el uso tanto en la lengua origen como en la lengua meta, así como para una adecuada comprensión. Por otro lado, la fuente del término en lengua origen y en lengua meta es imprescindible para justificar la veracidad del mismo. A veces, cuando se habla del sector de la moda y la industria textil en español, se recurre a términos del inglés, por eso, incluir el término en inglés es interesante ya que podrían ser utilizados por los hablantes en la situación comunicativa. Por último, se incluye la adaptación fonética del término chino a la grafía occidental utilizando el sistema conocido como *Pinyin*.

Los términos del glosario se clasificaron en seis secciones distintas: materias primas y materiales, proceso de producción textil, comercialización, economía, responsabilidad social corporativa y moda.

Durante el proceso de documentación se utilizaron fuentes principalmente en español y en chino, y en menor medida en inglés. Algunos de los artículos en chino incluían un título y un resumen en inglés, y este título en inglés es el que se emplea en el apartado de bibliografía. Sin embargo, algunas fuentes chinas usadas no tienen una traducción al inglés, en este caso, se ha decidido traducir la referencia al español incluyéndola entre corchetes después de la referencia original en chino. Además, en la bibliografía se incluye material audiovisual complementario que sirvió de apoyo en la preparación del encargo.

¹ Entre los periódicos consultados se encuentran *Cinco Días*, *Business Insider* y *Fashion Network* entre la prensa española; y *China Textile*, *People's Daily* o *CCTV* entre la prensa china.

d. Estructura del Trabajo de Fin de Máster

Este Trabajo de Fin de Máster está organizado en ocho capítulos, siendo los dos primeros los resúmenes en español y en chino del mismo. La presente introducción corresponde al capítulo número tres.

A continuación, en el capítulo cuatro se realiza una base descriptiva del tema del trabajo. En ella se incluye una introducción al panorama de la industria textil tanto en España como en China. Además, se presentará a la empresa Inditex haciendo hincapié en sus relaciones con sus proveedores, y particularmente sus proveedores en China.

En el capítulo cinco se presenta más en profundidad el método de trabajo. En este capítulo se presenta el encargo de interpretación para el que se tiene que preparar el intérprete y se describe en detalle cómo fue el proceso de preparación para el mismo, es decir, el proceso de documentación. Por último, se introduce la ficha terminológica justificando su elección.

El capítulo seis, el glosario, es la parte más importante del trabajo, ya que es el resultado del proceso de documentación descrito y reflejado en todos los capítulos anteriores. El glosario recoge todos los términos relacionados con la industria textil y la empresa Inditex que se consideran importantes para la preparación del encargo, así como otros términos de carácter económico que son susceptibles de ser utilizados durante la negociación comercial. Tras haberse familiarizado con estos términos, el intérprete estará preparado para el desempeño exitoso de su encargo de interpretación.

A continuación, en el capítulo siete, se exponen las conclusiones que se han obtenido de la realización de este Trabajo de Fin de Máster. En él, se reflexiona sobre la importancia del mismo para la preparación del encargo de interpretación en cuestión.

Por último, el capítulo ocho consiste en la recopilación de toda la bibliografía utilizada durante todo el Trabajo de Fin de Máster. Tras la bibliografía se incluye el Anexo I, que contiene una selección de esquemas y gráficos que fueron clave para la elaboración del glosario.

4. Aproximación a la industria textil en China y en España

a. La industria textil: definición y conceptos básicos

María Teresa Costa y Néstor Duch (2004) definen la industria textil-confección como “un sector heterogéneo y diverso que comprende un amplio número de actividades productivas, desde la producción de las fibras hasta la elaboración de la prenda de vestir o artículo textil final que llega al consumidor” (p. 263). El sector textil responde a la necesidad de vestimenta de los seres humanos que ha existido desde hace miles de años. La primera materia prima que el ser humano utilizó para vestirse fue la piel de los animales y poco a poco se fueron descubriendo nuevos materiales para obtener tejidos mejores, como fibras de lana, de cáñamo o seda obtenida de orugas. El algodón se considera la fibra más importante en el sector, ya que revolucionó la vestimenta hasta el punto de que hoy es una de las principales materias primas utilizadas (Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2015, p. 5).

Como se indica en la definición anterior, la industria textil comprende una gran variedad de actividades entre las que se incluyen principalmente las siguientes: peinado y lavado de lana y pelos, preparación e hilado de fibras (también conocido como hilatura), fabricación de tejidos textiles y de punto, teñido y estampación de textiles, acabado de textiles, fabricación de prendas de vestir (confección), fabricación de alfombras, moquetas, cuerdas, redes, cordeles y fabricación de telas no tejidas (Centro de Actividad Regional para la Producción Limpia, 2002, p. 9). Durante todo este proceso productivo, se necesita una gran cantidad de mano de obra (Costa & Duch, 2004, p.263).

Como podemos ver, a la industria textil hay que asociar también el proceso de confección, ya que aproximadamente la mitad de la tela que se fabrica en el mundo está destinada a la industria de la confección y el resto a la producción de productos industriales o del hogar. Cabe destacar que en la confección, el cosido y el ensamblaje de las prendas se realiza principalmente de manera manual, por lo que en este proceso se concentra más de la mitad del empleo mundial de la industria textil y de confección (Obiol Francés & Pardo Cuenca, 2011, p. 5-16).

La industria textil está también relacionada con la distribución comercial, ya que su principal objetivo es satisfacer las necesidades y los gustos de los clientes y llegar al mismo con el menor coste posible, lo cual afecta de una forma u otra al resto de actividades productivas del sector. (De Juan Vigaray, 2006).

Considerada una actividad “madura”, es decir, una actividad que ya ha pasado la fase de crecimiento más rápido, la industria textil muestra un fuerte potencial innovador,

adaptando modelos tradicionales a las exigencias de cada temporada y a los cambios de los gustos de los consumidores que son cada día más exigentes (Obiol Francés & Pardo Cuenca, 2011, p. 5)

b. La industria textil en España

En los últimos años, la moda española se ha convertido en un referente a nivel mundial. Los productos fabricados en España van teniendo mayor reconocimiento internacional gracias a la iniciativa Marca España, que buscaba mejorar la imagen del país en el extranjero. Ahora el *Made in Spain* aporta al producto un valor diferencial estando a la altura de países con larga tradición en el sector, como Francia o Italia. Aunque el mercado tiene como referentes a empresas como Inditex, Desigual o Punto Fa, cada vez hay más cadenas pequeñas o de reciente creación que se están haciendo un hueco prometedor en el mundo de la moda a nivel internacional (Lorenzana Iglesias, 2018, p. 135-136) como Sepiia o The Brubaker.

La industria textil en su conjunto tiene un papel muy importante en la economía de España. En España hay más de 10 000 empresas (incluyendo también proveedores) que se dedican al sector textil (Arribas Barreras *et al.*, 2016). Según el Informe Sectorial de la Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (CESCE), la aportación de este sector al PIB español es del 2,9 % y genera casi el 19 % de los puestos de trabajo en España (CESCE, 2019, p. 6). Además, el avance de la industria textil ha traído consigo el desarrollo de otros sectores relacionados como la industria logística (Ernst & Young, 2020, p. 7).

Por otro lado, el sector textil ha contribuido a generar empleo descentralizado en distintas regiones del país como Galicia, Castilla la Mancha o Andalucía y a la inserción laboral de la mujer, que en este sector tiene una representación de más del 50 % del empleo. De hecho, los puestos directivos de compañías como Inditex o Punto Fa están ocupados en un 80 % por mujeres. Además, el sector textil ofrece oportunidad de trabajo a personas de sectores vulnerables, como por ejemplo, trabajadores poco cualificados (Ernst & Young, 2020, p. 7).

La relevancia económica del sector textil español traspasa las fronteras del país. Las exportaciones textiles suponen casi el 9 % del total y este sector atrae también al turismo de compras, aunque ahora con la pandemia de la Covid-19 se ha visto claramente afectado. Asimismo, podemos encontrar compañías textiles españolas en más de 100 países (Ernst & Young, 2020, p. 7).

Sin embargo, cabe decir que este sector ha cambiado mucho en las últimas décadas. Antes de la entrada de España en la Comunidad Económica Europea en 1986, el crecimiento del sector estaba siendo bastante elevado, pero se centraba principalmente en el mercado nacional. La entrada de España en la Comunidad Económica Europea supuso un gran cambio en este sentido: la llegada de competencia extranjera trajo mucha presión a la industria local. En España entraban productos más baratos, procedentes de países en vías de desarrollo, y productos de mejor calidad, procedentes de países comunitarios, y ambos amenazaban la producción interna (Obiol Francés & Pardo Cuenca, 2011, p. 8).

En la década de los ochenta, la mayoría de fábricas y talleres de las empresas del sector aún estaban situados en España, no obstante, en la década de los noventa se inició un proceso de deslocalización que llevó a la desaparición de fábricas y a la consecuente destrucción de empleo (Lorenzana Iglesias, 2018, p. 136). En el año 1994 se firmaba en Marrakech el Acuerdo sobre Textiles y Confección en el que se establecía en un plazo de 10 años la eliminación paulatina de cuotas de exportación de países emergentes. En 2005 se liberó el tráfico internacional de productos de este sector, lo que llevó a un aumento considerable de las importaciones de textiles producidas en estos países (Obiol Francés & Pardo Cuenca, 2011, p. 9).

A principios del nuevo milenio, la expansión económica trajo consigo un aumento del consumo de productos textiles, lo que generó una situación bastante estable (Obiol Francés & Pardo Cuenca, 2011, p. 9). Pero más tarde, durante la crisis de 2008, se produjo una segunda fase de esta deslocalización (Lorenzana Iglesias, 2018, p. 136). Esto llevó a que muchas empresas subcontratasen a otras para el proceso de confección, la mayoría de las empresas subcontratadas estaban situadas en países con bajos costes laborales como China o India (Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p. 34). Como consecuencia, el sector alcanzó un alto nivel de globalización y por eso se suele decir que la confección es “la punta de lanza de la globalización” (Observatorio Industrial del Sector Textil/Confección, 2015, p. 7-8).

Esta creciente globalización se podía percibir de dos maneras distintas. Por un lado, la importación de material textil aumentó considerablemente con respecto a años anteriores y, por otro lado, la globalización también se percibía en el aumento de las exportaciones de las empresas textiles españolas, que cada vez tenían más presencia en el mercado internacional (Obiol Francés & Pardo Cuenca, 2011, p. 10).

La situación en el sector volvió a dar un cambio a partir del año 2015, cuando se inició un proceso de reindustrialización. El principal motivo de este nuevo cambio fue la

creciente exigencia del mercado de reducir los plazos de entrega y, por consiguiente, de producción, y de mejorar la calidad de los productos. En la década de los noventa y a principios del nuevo milenio había dos temporadas principales: primavera-verano y otoño-invierno. Pero desde hace unos años, han aparecido temporadas más cortas, con colecciones intermedias conocidas como “colecciones cápsula” (Montes, 2020). Todos estos factores trajeron consigo la necesidad de ubicar las fábricas más cerca y así poder ejercer un mayor control sobre ellas (Lorenzana Iglesias, 2018, p. 136).

Este proceso de reducción de la distancia entre los diferentes agentes que intervienen en la producción ha permitido a las empresas adaptar la producción a las tendencias del momento. Las empresas sacan a la venta una reducida cantidad de productos de prueba, y si funcionan, se decide realizar una producción a mayor escala. Esto es lo que se conoce como moda rápida o *fast fashion* apoyada en un sistema de distribución de circuito corto, con entregas más frecuentes y de menor volumen. Este sistema responde a la necesidad de seguir las tendencias del mercado para tener siempre productos nuevos y un stock cero (Martínez Barreiro, 2008).

España ha obtenido reconocimiento internacional por la “creación de modelos innovadores basados en el *fast fashion*”, siendo Inditex, y en menor medida Punto Fa, modelos de referencia en el mundo entero. Las empresas españolas pioneras en moda rápida destacan por su capacidad de innovación, de cambiar y de adaptar el producto al consumidor y por la buena gestión de las ventas al por menor (Arribas Barreras *et al.*, 2016, p. 13).

La moda rápida, por lo tanto, estimula un consumo mayor y más frecuente adaptándose a las tendencias de cada temporada. Debido a los costes medioambientales y de sostenibilidad que acarrea la moda rápida, en la última década se ha ido perfilando otra nueva tendencia entre los consumidores españoles y de todo el mundo, que se conoce como moda lenta o *slow fashion*. Los consumidores empiezan a mostrar preocupación por el medio ambiente y la regulación del trabajo en las fábricas. Aunque de momento es la moda rápida la que domina en el sector de la moda, la moda lenta podría convertirse en la tendencia del futuro (Martínez Navarro, 2016).

El reto al que se enfrenta ahora el sector textil español es la digitalización. El sector de la moda siempre se ha caracterizado por no estar muy ligado a la tecnología y sí al diseño y a la creatividad. Hoy en día se está demandando cada vez más la producción de productos personalizados, para lo que es imprescindible la transformación digital del proceso de producción. Con la digitalización de la producción textil, se pueden acortar

los tiempos de fabricación y entrega, los envíos de muestras y el tiempo gastado en la comunicación entre los diferentes agentes de la cadena de producción. Solo así se podrá satisfacer completamente la demanda de moda rápida de la que hablábamos anteriormente. Dentro de esta transformación digital también se incluye el aumento de la presencia en redes sociales y el desarrollo del canal de venta en línea, algo en lo que las empresas españolas están trabajando cada vez más (Arribas Barreras *et al.*, 2016, p. 54-60).

Por otro lado, el comercio electrónico ha ido creciendo año tras año en la última década, llegando a superar en 2019 los 50 000 millones de euros en ventas, lo que supone un aumento del 21 % con respecto al año anterior y de más del 200 % en los últimos cinco años. En el año 2019, los españoles se gastaron una media de 2076 euros en compras electrónicas y el número de consumidores que realizan sus compras en línea alcanzó los 24,3 millones. Entre todos los productos que se compran por Internet, predominan la ropa, el calzado y los complementos representando casi el 60 % de las ventas en línea (Observatorio Nacional de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información, 2020, p. 7-8). Según el Instituto Nacional de Estadística (2020), el comercio electrónico experimentó un crecimiento tras el impacto de la pandemia del coronavirus, esta tendencia ya se podía ver antes de la llegada de la Covid-19 pero no de forma tan pronunciada. Es bastante probable que el comercio electrónico siga ganando importancia en el futuro, por lo que es imprescindible que las empresas textiles tener en cuenta este canal de venta en su proceso de digitalización.

c. La industria textil en China

La industria textil tiene una historia bastante larga en China, pero fue a partir del nacimiento de la República Popular de China cuando empezó a ganar peso a nivel internacional, ya que se empezó a exportar la producción textil. En la década de los ochenta y noventa, se introdujo en China nueva maquinaria textil procedente del extranjero y se produjo una reforma en este sector. En 2001, China pasó a formar parte de la Organización Mundial del Comercio, y gracias a la gran cantidad de mano de obra de este país, China se convirtió en la gran fábrica del mundo. En este periodo, las exportaciones textiles del país se multiplicaron y China pasó a ser el primer país en producción textil (Zeng, 2020, p. 8-10).

Además, en esta época también se experimentó un aumento considerable del consumo de ropa en China, lo que también influyó en la demanda de productos textiles en el país (Zeng, 2020, p. 8-10). En lo referente a la demanda de productos textiles chinos

en Europa, justo después de que China pasase a ser miembro de la OMC, entre los años 2002 y 2004 las importaciones de China a Europa se vieron multiplicadas por cuatro y los precios de importación de estos productos se redujeron a la mitad (Obiol Francés & Pardo Cuenca, 2011, p. 9).

En 2015, el gobierno de la República Popular de China presentó el conocido programa *Made in China 2025*, en el que se fomenta una producción inteligente y ecológica, con medidas medioambientales más estrictas. En este programa, se promueve una producción más eficaz y de gama alta, dejando atrás la producción menos efectiva y de gama baja. Como consecuencia de esto, en los últimos años se ha notado una reducción del ritmo de crecimiento de la industria textil en China, lo que ha llevado a muchas empresas a cerrar sus puertas. Además, el precio de la mano de obra de China también ha aumentado, lo que ha provocado que muchas empresas extranjeras trasladasen su producción a otros países asiáticos (Zeng, 2020, p. 8-10).

Como resultado, desde 2016 la cuota de exportación de textiles en China ha disminuido ligeramente. La industria textil se está empezando a desarrollar de manera rápida en otros países del mundo, y especialmente del continente asiático, porque sus menores costes de producción y su mano de obra más barata atraen los pedidos de empresas internacionales. De hecho, incluso algunas empresas chinas han invertido en la construcción de bases de producción en otros países del sudeste asiático (Han, 2019).

Sin embargo, estos países siguen necesitando importar de China equipos y fibra. De esta forma se ha creado en Asia una cadena industrial apoyada en la cooperación con empresas chinas, lo que sin duda también hace que las exportaciones en el gigante asiático se puedan recuperar (Top 10 China, 2019, p. 1).

Hoy en día China sigue siendo el mayor exportador de textiles del planeta y cuenta con uno de los sistemas industriales más completos del mundo, que va desde el suministro de materias primas, hasta el diseño, la impresión y el teñido de textiles. En el año 2018, en China se realizaba el 50 % del procesamiento de fibra del mundo. Además, el 80 % de los hilos, el 90 % de los hilos teñidos, el 60 % de las telas teñidas de alta gama y el 30 % de telas vaqueras del mundo también se producían en China. Las exportaciones de productos textiles de China al resto de países representaban en este año un tercio de las exportaciones del sector textil de todo el mundo (Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China, 2020, p. 21). De hecho, China es el principal país del que provienen las importaciones del sector textil en España (CESCE, 2019, p. 11).

La industria textil en China tiene una clara ventaja en lo relativo a la cadena de suministro y competitividad internacional y, aunque esta ventaja no ha sido amenazada por ningún otro país hasta la fecha, la competencia internacional es cada vez más importante. En estas circunstancias, se ha apreciado un aumento de la inversión en innovación tecnológica de las empresas del sector aliviando la creciente presión sobre los costes de producción. (Han, 2019).

Uno de los retos principales a los que se enfrenta la industria textil y de confección en China está siendo el conseguir adaptarse a la moda rápida. En los años 80 surgió en Estados Unidos un nuevo método de gestión de la cadena de suministro de la industria textil y de confección conocido como *Quick Response* (QR), Respuesta Rápida en español. Este método destacaba la importancia de la comunicación entre la empresa y sus proveedores para predecir juntos la demanda del mercado y planear el reabastecimiento o la fabricación de nuevos productos. Con el uso de las nuevas tecnologías, la industria está encontrando poco a poco la forma de responder de forma rápida a las necesidades del mercado (Jiang & Hao, 2014, p. 76 -81).

Algunos proveedores chinos de grandes marcas de ropa internacionales como Shenzhou International están empezando a invertir en investigación y desarrollo. La fabricación inteligente se ha convertido en un arma para asegurar la capacidad de producción. Los grandes proveedores están construyendo una cadena de suministro flexible para lograr dar respuesta rápida a pedidos de diferentes tamaños, mejorar la relación con los clientes y aumentar su poder de negociación (China Textile, 2018).

Otro de los cambios considerables que se han producido en el sector textil en China es el mayor aprecio de las firmas nacionales. El *Made in China* cada vez se asocia menos a productos baratos y de baja calidad. Aunque las marcas de ropa extranjeras siguen teniendo mayor reconocimiento, las firmas chinas se están abriendo paso y ganando reconocimiento tanto a nivel nacional como internacional (Crespo Pola, 2017, p. 3-4).

Gracias a la mejora del nivel de vida de los consumidores chinos, China también se ha posicionado como uno de los mayores mercados de textiles y prendas de vestir del mundo (Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China, 2020, p. 21). De hecho, según el informe del CESCE (2019), China se sitúa entre los 10 primeros países destino de las exportaciones españolas (p. 9).

Además, el mercado textil de China está avanzando a pasos agigantados en lo relativo a la digitalización. China es un país con más de 840 millones de usuarios de

internet y los productos más comprados son los artículos de moda. Los métodos de pago telemático se han extendido a todo tipo de actividades, facilitando las compras en línea. China se ha convertido en el mayor mercado de comercio electrónico del mundo y las ventas en línea alcanzaron 1,6 billones de euros en 2019. China cuenta con plataformas de comercio electrónico de grandes empresas como Alibaba que se han convertido en líderes mundiales. Todo esto convierte a China en un mercado con gran potencial (Cañas Fernández *et al*, 2020).

El consumidor chino se caracteriza por ser un consumidor exigente, con un alto estándar de calidad y que busca cada vez más artículos personalizados y exclusivos. Se puede decir que la cultura consumista del sector textil en China está en un estado de madurez. Además, igual que mencionábamos en el caso de España, los consumidores chinos tienen cada vez más en cuenta el factor medioambiental al realizar sus compras, son conscientes del impacto medioambiental de la producción textil y se decantan cada vez más por la moda sostenible (Crespo Pola, 2017, p. 3-4).

d. La empresa española Inditex y sus relaciones con China

Inditex, acrónimo de Industria de Diseño Textil, S. A., es una empresa multinacional del sector textil fundada en 1985 con sede en Arteixo, A Coruña. El origen de esta empresa está en la creación de Confecciones GOA en 1963, dedicada a la fabricación de vestidos y batas de mujer. En 1975, Amancio Ortega, fundador de Inditex y cofundador de Confecciones GOA, abrió la primera tienda de la marca Zara en A Coruña. Hoy esta es la marca principal del grupo Inditex. Ya antes de la fundación del grupo Inditex, las tiendas de Zara se empezaron a extender por España y, en 1984 se inauguraba el primer centro logístico de la empresa en Arteixo (Inditex, 2021)

Tras la creación de Inditex, la empresa se extendió al extranjero abriendo su primera tienda en Oporto y más tarde, en 1989, llegó hasta Estados Unidos. En 1990 se incorporan al grupo Inditex dos nuevas marcas, Pull and Bear y Massimo Dutti, mientras su expansión continuaba por el resto de los países de Europa. En 1998, 1999 y 2001 se unen al grupo las marcas Bershka, Stradivarius y Oysho respectivamente. También en 2001 Inditex comienza a cotizar en la Bolsa. Más tarde, en 2003 Inditex se lanza a la venta de artículos para el hogar con la incorporación de Zara Home, mientras la llegada de Inditex a nuevos países no se detiene (Inditex, 2021).

Fue en 2006 cuando la empresa española Inditex entró en el mercado chino (Inditex, 2021). La primera tienda que el grupo abrió en China estaba situada en la calle

Nanjing en el centro de Shanghái, que es a su vez la calle comercial más conocida del país. A esta tienda insignia o *flagship store* le siguieron otras dos en Pekín y Tianjin y más tarde el grupo siguió abriendo tiendas en otras ciudades chinas de primer y segundo orden (Liu & Zhu, 2016, 177-178).

En 2007 nacía la octava marca del grupo, Uterqüe. Este mismo año, se creó la primera tienda en línea del grupo, específicamente de la marca Zara Home, a la que seguirían el resto de las marcas a partir del año 2010 (Inditex, 2021).

A día de hoy, Inditex tiene una gran importancia en el sector textil español. De hecho, las ventas del grupo Inditex representan más del 60 % de las ventas del sector textil en España y las exportaciones de esta empresa suponen el 80 % de todas las exportaciones textiles nacionales (Lorenzana Iglesias, 2018, p. 137).

En todos estos años, además de llegar a todos los continentes y de superar las 7000 tiendas en todo el planeta, la empresa también ha conseguido llevar la imagen de sus marcas a las zonas comerciales más conocidas del mundo, abriendo allí sus tiendas insignia, como fue el caso de la tienda en Shanghái que mencionábamos anteriormente. En los últimos años, Inditex también ha ido mejorado en materia de responsabilidad social corporativa, en parte como respuesta a críticas recibidas por diferentes problemas que surgieron con sus proveedores situados fuera del continente europeo (Bolinches, 2012). Uno de los pasos más importantes en materia de responsabilidad social corporativa fue la firma un convenio marco con la federación internacional de sindicatos IndustriALL, que trabaja para garantizar los derechos de los trabajadores (Inditex, 2021).

Lo que en todo este tiempo ha hecho que Inditex se convierta en líder mundial ha sido su capacidad de reacción rápida a las necesidades del mercado. Inditex es un claro ejemplo de empresa de moda rápida, ya que ha conseguido desarrollar un modelo de producción conocido como *just in time*, o justo a tiempo. Inditex utiliza un sistema basado en la comunicación electrónica que le permite reducir a dos semanas el tiempo que pasa desde el diseño de una nueva línea de productos hasta su llegada a las tiendas, algo que de media llevaba nueve meses (Martínez Barreiro, 2007, p. 72-73). Para ello, Inditex recoge datos semanales de las tiendas que envía a sus diseñadores para que puedan predecir la demanda y además estos diseñadores asisten a los desfiles de moda más importantes a nivel internacional (Wang & Wu, 2015, p. 39). Gracias al desarrollo de este modelo de diseño y producción, Inditex ha conseguido que el ciclo de rotación de sus productos dentro de la tienda sea de entre dos y tres semanas, lo que a su vez estimula el consumo por parte de los clientes (Liu & Wang, 2017, p. 49).

Inditex ha logrado adaptar su producto a los deseos del cliente en el menor tiempo posible, dándole más importancia al tiempo que a los costes de producción. Para esto también es muy importante su sistema de integración vertical, es decir, Inditex se esfuerza por sincronizar lo mejor posible todos los procesos de producción y distribución, para poder anticiparse a la competencia. Esta sincronización va desde el diseño, pasa por la obtención de tejidos en crudo (obtenidos en gran parte de China) y sigue con el tintado, confección, patronaje, acabado y embolsado para terminar con la distribución y la venta (Martínez Barreiro, 2007, p. 74-75). Una clara muestra de la integración vertical de la empresa Inditex se puede ver en que aproximadamente el 50 % de la producción y el aprovisionamiento de materias primas son propios (Martínez Barreiro, 2007, p. 75).

Aun así, para los procesos que necesitan más mano de obra, como la costura, Inditex opta por la subcontratación, y mantiene relaciones con China, India y otros países para el suministro de materias primas o vestimenta más básica (Wang & Wu, 2015, p. 40). Las prendas más novedosas suelen ser las más arriesgadas por lo que se suele decidir subcontratar su producción a proveedores o fábricas situadas cerca de la empresa. Primero estas prendas se producen en cantidades pequeñas y, si se venden bien, se solicita un pedido más grande. En el caso de prendas más básicas se prioriza más el precio que el tiempo, por lo tanto son estas prendas las que se tienden a importar de países asiáticos como China (Ghemawat *et al.*, 2006, p. 10-11).

Inditex tiene 12 clústeres de proveedores en total. Los clústeres son modelos de asociación formados por sindicatos, patronales y proveedores para llevar a cabo una producción que cumpla unos estándares de sostenibilidad respetando los derechos laborales fundamentales (Bolinches, 2012). Los 12 clústeres se encuentran en: España, Marruecos, Portugal, Turquía, Bangladés, India, Pakistán, China, Vietnam, Camboya, Brasil y Argentina. En estos 12 países se concentra el 96 % de la producción total. Entre todos estos clústeres se sumaban a finales de 2019 más de 2,6 millones de trabajadores (García Roper, 2020).

Como hemos mencionado anteriormente, Inditex depende en gran medida de proveedores y fábricas situadas por todo el mundo. Según datos de enero de 2020, el grupo Inditex trabaja con un total de 8155 fábricas y 1985 proveedores, lo que supone un aumento del 6 % en el número de proveedores y del 8 % en el número de fábricas con respecto al año anterior (García Roper, 2020). De todos ellos, 425 proveedores y 1 866 fábricas están situadas en China (Inditex, s.f.b). Entre estas manufacturas se incluyen

fábricas de confección asociadas a proveedores (la gran mayoría) y fábricas de otros procesos asociadas a proveedores (Inditex, 2019, p.319).

Los proveedores no son controlados directamente por Inditex, pero en su mayoría trabajan exclusivamente para esta empresa. Aunque sabemos los números, la empresa protege la identidad de estos proveedores (Tudó *et al.*, 2013, p. 15). De ellos y de las fábricas de Asia, Inditex obtiene vestimenta y productos básicos que en países como China tienen cierta ventaja competitiva (Ferdows *et al.*, 2003). Además, para poder dar respuesta a la demanda de moda rápida, Inditex obtiene de sus proveedores telas sin teñir para tener más flexibilidad a la hora de confeccionar moda rápida (Ghemawat *et al.*, 2006, p. 10-11).

Como los datos mencionados anteriormente indican, Inditex tiene como uno de sus mayores países proveedores a China. Los proveedores de este país no solo le brindan a la empresa una ventaja económica con una buena calidad-precio en su producción, sino que este país también ofrece una ventaja logística: hay muchos servicios de transporte de mercancías entre Asia y Europa, y más concretamente España, incluyendo transporte aéreo, y además el sistema de transporte es muy eficiente (Escalona Orcao *et al.*, 2014, p. 119-120).

Es precisamente el uso de transporte aéreo lo que permite a Inditex compensar la desventaja que supone que los proveedores de países como China se encuentren a tanta distancia y poder seguir dando una respuesta a la demanda de moda rápida. Las mercancías enviadas por transporte aéreo llegan al aeropuerto de Zaragoza, que es de vital importancia para la compañía ya que está situado cerca de su centro logístico de Zaragoza, uno de los más importantes. De todas formas, la mayoría de los productos producidos en Asia llegan al puerto de Barcelona por transporte marítimo. Solo son los materiales o productos necesarios para dar respuesta a la demanda de moda rápida los que llegan por transporte aéreo (Escalona Orcao *et al.*, 2014, p. 121-122).

Uno de los retos que plantea la moda rápida es poder mantener la calidad a la vez que se prioriza el tiempo. Para ello es necesario realizar una buena selección de las materias primas y llevar a cabo cierto control de calidad, por eso es imprescindible una óptima comunicación con los proveedores de materias primas para garantizar la puntualidad y la calidad de los productos que se suministran (Wang & Wu, 2015, p. 43).

Por lo tanto, las claves del éxito de Inditex son, en primer lugar, una buena comunicación entre el personal de las oficinas centrales de la empresa y los distintos eslabones de la cadena de suministro, y en segundo lugar la combinación de la producción

en talleres cercanos con la producción en países más distantes que ofrecen una ventaja económica. Además un sistema logístico eficiente es imprescindible para poder dar una respuesta rápida a las demandas del mercado y poder compensar la distancia entre los distintos proveedores y la sede central de la empresa (Escalona Orcao *et al.*, 2014, p. 123-125)

La gran red de fábricas y proveedores ha ayudado a Inditex a dar una respuesta rápida al mercado pero también supusieron en su momento una serie de problemas de responsabilidad social. La moda rápida muchas veces incrementa la presión sobre los proveedores que tienen que ceñirse a fechas de entrega muy justas, lo que a su vez suele suponer un aumento de las horas de trabajo, muchas veces mal pagadas. Estas condiciones precarias han dado lugar a escándalos en los que la empresa Inditex se vio involucrada. Por ejemplo, en 2011 se investigó a la empresa por haber encontrado a trabajadores de una de sus fábricas proveedoras en Brasil trabajando hasta 18 horas al día de lunes a sábado ganando menos del mínimo requerido. Además, en 2016 se acusó a la empresa de esclavitud infantil. (Giménez, 2019). La ONG Setem también criticó en repetidas ocasiones la falta de transparencia de Inditex (Bolinches, 2012).

Para dar respuesta a esto, el grupo publicó en 2001 el Código de Conducta de Fabricantes y Proveedores de Inditex para el cumplimiento de la responsabilidad social corporativa en la cadena de suministro. La aplicación del Código de Conducta ha conseguido bastantes logros en lo relativo a la responsabilidad social de la cadena de suministro. Inditex se está esforzando en ser más transparente y en mejorar las condiciones de sus trabajadores, pero aún hay mucho por hacer (Giménez, 2019). Aún resulta difícil que las trabajadoras de las fábricas subcontratadas puedan negociar sus condiciones de trabajo. Sus condiciones de trabajo siguen siendo muy inestables, debido a que los contratos son eventuales y hay incertidumbre en los talleres con respecto a si el siguiente pedido les llegará a ellos o a otro taller (Agulló Fernández, 2011, p. 45-51).

El grupo Inditex ha ido dando año tras año algunos pasos en la buena dirección: la empresa se propone mejorar la transparencia y la trazabilidad de la cadena de suministro para proteger los derechos de los empleados, el medio ambiente y los derechos humanos (Yang *et al.*, 2020 p. 6). Además, el Plan Estratégico para una Cadena de Suministro Estable y Sostenible 2014-2018 supervisó el cumplimiento del Código de Conducta por parte de las fábricas y proveedores. Este Plan Estratégico ha sido también la base de un nuevo Plan con horizonte 2022 (Inditex, 2018a, p. 99-101).

Por otro lado, y también con el objetivo de que se respeten los derechos humanos Inditex creó la estrategia El Trabajador en el Centro para desarrollar programas y proyectos centrados en el trabajador. Esta estrategia promueve el diálogo entre empleadores, trabajadores y sus representantes (Inditex, 2018a, p. 101-103).

Como mencionamos anteriormente, Inditex firmó alianzas con distintas organizaciones, entre las que destaca el Acuerdo Marco Global firmado con IndustriALL Global Union, una unión sindical a nivel global que representa a más de 50 millones de trabajadores, renovado en 2019 (Martínez, 2019). La empresa también firmó un acuerdo con la OIT en 2017 para promover los derechos fundamentales en la cadena de suministro del algodón en países productores como China o India (Inditex, 2018a, p. 144).

Entre los objetivos de sostenibilidad de Inditex se encuentra la mejora de los métodos y sistemas de trabajo, que afecta directamente a las condiciones laborales de los trabajadores. Para ello, en el año 2015 puso en marcha el Proyecto Lean en China, llegando en 2019 a un total de 14 fábricas y beneficiando a más de 5 000 trabajadores y 22 proveedores (Inditex, 2019, p. 114). Además del proyecto Lean, en 2018 se llevó a cabo en una fábrica china otro proyecto para analizar el sistema de gestión de la remuneración y los horarios de trabajo. Las mejoras implementadas en este proyecto se extendieron a otras fábricas de China y de otros países (Inditex, 2018a, p. 110).

Otra iniciativa impulsada en China es el Programa SCORE, cuyo objetivo es mejorar la productividad de las pequeñas y medianas empresas a través de la cooperación, la gestión de la calidad, de los recursos humanos y a través de la promoción de la seguridad y la salud en el trabajo. En 2019 se había llevado a cabo en dos fábricas beneficiando a más de 500 trabajadores (Inditex, 2019, p. 116).

Asimismo, Inditex está comprometido a colaborar con sus proveedores para llevar a cabo prácticas de compra responsables. Para ello, organiza reuniones con los proveedores y promueve el diálogo en materia de prácticas de compra. En el año 2018, 154 proveedores participaron en actividades de formación y en reuniones sobre prácticas de compra. En relación con lo anterior, la empresa promueve relaciones a largo plazo con los proveedores y de hecho solo el 8 % de los proveedores tienen menos de 3 años de relación con el grupo Inditex (Inditex, 2018a, p. 113-114).

En 2018, Inditex también puso en marcha en China el programa piloto desarrollado por *Ethical Trading Initiative*, una organización que agrupa ONG, sindicatos, empresas internacionales y proveedores y cuyo objetivo es mejorar las condiciones de los trabajadores. Con esta iniciativa se buscaba formar a los gerentes y directores de fábricas

en la gestión de los riesgos relacionados con el trabajo involuntario (Inditex, 2018a, p. 127).

En lo relativo a las cuestiones medioambientales, Inditex igual que otras empresas del sector, se ha visto involucrada en escándalos relacionados con la contaminación. Ante estos problemas, Inditex ha empezado a mostrar preocupación por factores medioambientales como la gestión sostenible de los recursos naturales (Cebrecos Gutiérrez, 2019, p.). Un ejemplo de esto es el programa *Right to wear* elaborado por Inditex en el que se persiguen estándares de salud, seguridad y ética en el trabajo, así como la fabricación y venta de productos respetuosos con el medio ambiente (Arribas Barreras *et al.*, 2016, p. 61). Concretamente en China, Inditex colabora con el Instituto de Asuntos Públicos y Medioambientales (Institute of Public and Environmental Affairs, IPE) con el objetivo de optimizar la gestión medioambiental en la cadena de suministro de este país. El IPE monitoriza el desempeño ambiental de cada fábrica textil en China y aporta datos de emisión de gases de efecto invernadero y de vertido de aguas residuales (Inditex, 2018b, p. 157).

5. Método

a. Descripción del encargo de interpretación

El encargo de interpretación es el punto de partida para el trabajo del intérprete. Una vez que le llega el encargo, el intérprete podrá empezar a prepararse para el mismo llevando a cabo un proceso de documentación.

Como hemos mencionado en las secciones anteriores, este Trabajo de Fin de Máster está orientado a la preparación del intérprete para un encargo de interpretación en el ámbito textil. Más concretamente, el encargo consiste en la interpretación de un encuentro entre la empresa española Inditex y uno de sus proveedores chinos de material textil.

De este encargo de interpretación podemos concluir varios aspectos importantes que será necesario tener en cuenta durante la fase de documentación y en la elaboración del glosario.

En primer lugar, como hemos indicado en repetidas ocasiones, el encargo de interpretación comprenderá una negociación en el ámbito textil. Esto quiere decir que el primer paso en la preparación del encargo será entender cómo funciona el sector textil en ambos países y familiarizarse con la terminología pertinente.

Por otro lado, del encargo también podemos deducir que nuestro cliente será la empresa Inditex, por lo que es imprescindible conocer cómo funciona esta empresa, cómo es su relación con los proveedores (cadena de suministro, código de conducta, control de calidad) y familiarizarnos con todo el vocabulario relacionado con el proceso de fabricación de los productos que esta empresa comercializa.

Por último, de este encargo también obtenemos información relativa al otro participante de la negociación y su lugar de procedencia: los proveedores chinos. Para desempeñar este encargo con éxito, es conveniente que el intérprete conozca cómo es la situación de los proveedores del sector textil chino. Además, en este caso tenemos que tener en cuenta que la diferencia tanto lingüística como cultural entre los dos interlocutores es muy grande. Es importante entender el contexto cultural y social del encuentro para predecir cualquier problema cultural que pueda surgir durante la interpretación. Para ello, además de familiarizarse con el tema del encargo, el intérprete deberá conocer de cerca la cultura china y mantenerse actualizado acerca de las noticias procedentes de este país en el día a día.

Un aspecto relevante a tener en cuenta en la preparación del encargo es si la reunión se va a llevar a cabo de manera presencial o telemática. Se intentó contactar con

la empresa Inditex para saber cómo estaban realizando las reuniones con los proveedores tras el impacto de la Covid-19, pero no se obtuvo respuesta. Por consiguiente, se llevó a cabo una búsqueda de información en la página web de la empresa y en prensa. La única información encontrada al respecto fue en un artículo publicado en *Nius Diario* (2020) en el que se informa de que el grupo Inditex decide cancelar los viajes de trabajo a China y realizar las reuniones con los proveedores de manera telemática. Dado que las circunstancias siguen siendo inestables y los viajes a China están muy limitados, deducimos que la empresa sigue realizando sus encuentros con los proveedores de manera virtual. Por lo tanto, es importante que el intérprete tenga en cuenta la posibilidad de que el encuentro sea telemático, y que deba ofrecer un servicio de interpretación remota.

La interpretación remota es una modalidad de interpretación que se lleva a cabo utilizando las tecnologías de la información y la comunicación, normalmente por teléfono o por videoconferencia (Vigier-Moreno & Lázaro Gutiérrez, 2019, p. 142). Debido a sus ventajas económicas y geográficas, esta modalidad ha ido ganando importancia en los últimos años, y más aún desde la llegada de la Covid-19. La interpretación remota es muy distinta al resto de las modalidades de interpretación ya que el intérprete no se encuentra físicamente en el mismo espacio que los interlocutores. Esto puede suponer la pérdida de información sobre el contexto del acto comunicativo ya que no se tiene acceso a los elementos presentes en la comunicación (como papeles o documentos) o no se puede apreciar el lenguaje corporal de los interlocutores. A esto hay que añadirle las dificultades y problemas derivados del uso de la tecnología. La interpretación remota requiere un equipo adecuado y muchas veces el trabajo se ve afectado por problemas de cobertura o por la precariedad del sonido (Vigier-Moreno & Lázaro Gutiérrez, 2019, p. 144).

Sin duda, todo lo mencionado anteriormente supone una dificultad añadida para el intérprete, que debe lidiar con los problemas técnicos y realizar su trabajo en circunstancias muy distintas a las de la interpretación presencial. Por eso el intérprete debe preparar dispositivos adecuados como micrófono o auriculares de calidad y asegurarse de tener una buena conexión a internet para que la reunión se lleve a cabo con éxito.

En el capítulo anterior (capítulo 4) presentamos la situación general del sector textil en ambos países y nos familiarizamos con la empresa Inditex y su relación con los proveedores. A continuación, vamos a explicar cómo fue el proceso de documentación llevado a cabo para la recopilación de dicha información conceptual y, por consiguiente,

cómo fue el proceso de preparación del encargo que nos ocupa en este Trabajo de Fin de Máster.

b. Proceso de preparación: documentación

Para poder llevar a cabo una interpretación profesional con éxito es muy recomendable que el intérprete dedique tiempo a preparar el encargo, es decir, a documentarse (Gallego & Tolosa, 2012, p. 35). Esta fase de preparación ayuda al intérprete a anticipar las características del discurso o del encuentro en el que va a llevar a cabo la interpretación (Enríquez-Aranda *et al.*, 2013, p. 108).

Como los intérpretes normalmente no tienen el mismo nivel de conocimiento del tema que los otros participantes del encuentro, la fase de documentación es crucial para que el intérprete se acerque un poco más al nivel de conocimiento de sus clientes (Fantinuoli, 2017, p. 25). Así, durante el proceso de documentación, el intérprete puede hacerse una idea del tema que se va a tratar y obtener información relevante. Además, esta preparación le ayudará a familiarizarse con la terminología y fraseología específica del ámbito de especialidad. El resultado de la fase de documentación es un glosario de terminología específica del tema en cuestión con sus equivalentes en ambas lenguas (Díaz-Galaz *et al.*, 2015, p. 3).

La fase de documentación comienza en el momento en el que se recibe el encargo, continúa hasta el día de la interpretación, incluso puede continuar durante la misma, y se completa con una fase de documentación posterior a la interpretación en la que se corrige, actualiza y completa el glosario. Es importante puntualizar que es muy difícil que durante la interpretación haya tiempo de realizar tareas de documentación (a excepción de consultar puntualmente el glosario) y es precisamente esto lo que hace que el proceso de preparación previa sea tan necesario.

La exhaustividad de esta preparación depende de muchos factores entre los que se incluyen: el tiempo disponible para la fase de documentación, los conocimientos previos del intérprete sobre el tema del encargo o los materiales que se le facilitan al intérprete relacionados con la naturaleza del encargo. Hay que tener en cuenta que prever todo el contenido de un discurso es imposible ya que, aunque al intérprete se le facilite el discurso completo, siempre puede haber intervenciones inesperadas, referencias culturales desconocidas, etc. (Díaz Galaz, 2012, p. 114-115).

El proceso de documentación se divide en distintas fases. En primer lugar, el intérprete lleva a cabo una búsqueda de documentación y la consecuente selección de

materiales relacionados con el encargo. A continuación se procede a la lectura de dichos materiales centrándose en aspectos conceptuales, fraseológicos y terminológicos. Después se lleva a cabo una extracción terminológica, conceptual y fraseológica, incluyendo tanto elementos desconocidos como elementos que el intérprete conoce pero que considere pertinente recordar. El siguiente paso es la búsqueda de equivalentes en las lenguas de trabajo mediante la consulta de glosarios, diccionarios, textos paralelos etc. Por último, como mencionábamos anteriormente, se procede a la elaboración de un glosario, es decir, una lista esquematizada de términos en ambas lenguas ordenados generalmente alfabéticamente (Díaz Galaz, 2012, 115-116).

Una vez llevado a cabo el proceso de documentación, el intérprete habrá adquirido tanto conocimientos cognitivos del tema en cuestión, como conocimientos lingüísticos del mismo, por lo que estará preparado para realizar el encargo de interpretación con éxito y asegurando la calidad ya que la interpretación será más exacta (Fantinuoli, 2017, p. 25-27).

Con el objetivo de preparar el encargo de interpretación que nos ocupa en este Trabajo de Fin de Máster, se llevó a cabo un exhaustivo proceso de documentación siguiendo las fases mencionadas anteriormente. En primer lugar, para poder entender el panorama de la industria textil tanto en China como en España y el funcionamiento de la empresa Inditex, de su cadena de suministro y de su relación con los proveedores, se consultaron más de 20 documentos en ambas lenguas, incluyendo, entre otros, páginas web, como la del grupo Inditex, artículos de investigación en el ámbito textil, noticias de prensa relacionada con la empresa Inditex o con la situación de la industria textil en China o en España, informes oficiales, como el informe del *Comercio Justo en España* de 2014, y tesis doctorales como *La precariedad en los mercados de trabajo y consumo de los jóvenes: el caso Zara* de Agulló Fernández.

Fueron particularmente importantes en esta fase las consultas realizadas a la página web del grupo Inditex y a sus archivos oficiales. Siendo Inditex el cliente que nos encarga la interpretación, el primer paso en la labor de documentación es familiarizarse con esta empresa. Para ello consultamos la página web de la misma en la encontramos información relativa a la empresa y a sus proveedores y tuvimos acceso a documentos relevantes para el encargo como el *Código de Conducta de Fabricantes y Proveedores* o la última Memoria Anual de la empresa disponible en el momento de la preparación del encargo: *Memoria Anual 2019*. Gracias a la información obtenida de estas fuentes de la empresa, pudimos entender el funcionamiento de la cadena de suministro de Inditex y sus

recursos para responder a la demanda de moda rápida, al mismo tiempo que nos familiarizamos con el vocabulario utilizado en el contexto de esta empresa.

Para tener una visión más crítica del sector textil y, en concreto, del grupo Inditex, se consultaron informes, artículos de investigación y artículos de prensa. En el *Informe de Comercio Justo* se pone de manifiesto el impacto social y medioambiental que tiene el sector textil, y se explica la evolución de marcas españolas como Zara o Mango en este aspecto. El artículo de prensa de Lidia Montes para *Business Insider* habla de China como importante proveedor de las grandes empresas de moda a nivel mundial y de la tendencia de las mismas a derivar parte de la producción a países con un coste de mano de obra más bajo.

Por otro lado, en el caso de la bibliografía en chino, cabe destacar el artículo *The Diffusion of European Labor Standards: Evidence from Two Multinational Companies' Practices of Industrial Relations Governance* de Yang *et al.* (2020). En este artículo se presentan las duras situaciones que viven algunos proveedores de empresas textiles multinacionales como Inditex, y se explica cómo esta empresa reacciona ante esta situación creando un código de conducta y tomando medidas para respetar los derechos laborales de sus trabajadores. Este artículo es una rica fuente de información relativa a la responsabilidad social de las empresas textiles y de vocabulario en chino relacionado con las condiciones laborales de los proveedores de la industria textil. Otro informe relevante en cuanto a terminología en chino es el titulado *Moda circular: nueva perspectiva de la economía textil en China* (2020) de la Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China. En este informe se introduce el funcionamiento de la industria textil de larga tradición en China y su impacto medioambiental. En la bibliografía también se incluye material audiovisual que sirvió de apoyo durante la fase de documentación y que puede ser utilizado como ejercicio de práctica previo al encargo.

Durante toda esta búsqueda de información a través de tesis, artículos, prensa y páginas web entre otros, adquirimos los conocimientos conceptuales básicos para entender el contexto de la interpretación y nos familiarizamos con los elementos fraseológicos y terminológicos. El resultado de esta fase del proceso de documentación se recoge en el capítulo número 4 del presente trabajo en el que se incluye toda la información conceptual relativa al encargo.

Además, en el Anexo I se incluyen varios gráficos que resultaron de utilidad durante la fase de documentación y para la extracción terminológica. Se incluyen, entre

otros, esquemas del proceso de producción y la cadena de suministro textil tanto en chino como en español, un esquema de la aplicación del concepto de economía circular a la empresa Inditex o un gráfico explicativo de cómo Inditex lleva a cabo el seguimiento sobre sus proveedores.

El siguiente paso en el proceso de preparación fue la extracción fraseológica y terminológica en ambas lenguas, incluyendo tanto términos desconocidos como aquellos conocidos pero que hemos considerado importantes. Seguidamente se realizó la búsqueda de equivalentes en la otra lengua. Para ello se consultaron los textos paralelos, algunos de los cuales ya hemos mencionado anteriormente, y diccionarios monolingües como el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española y el *Diccionario de Chino* versión online de Zdic para comprobar la equivalencia a nivel conceptual de los términos.

Asimismo, en esta fase de extracción terminológica fueron de especial importancia dos textos de los que se extrajeron la mayoría de los términos relacionados con materiales y procesos de confección textil. En primer lugar, la monografía en español *La industria textil y su control de calidad: IV Tejeduría* de Lockuán Lavado (2012) está dedicada a la descripción del proceso de tejeduría. En este documento se mencionan distintos tipos de fibras, telas y otros materiales importantes en la industria textil. En segundo lugar, *Material de ropa* de Zhu y Xu (2002) es una monografía en chino en la que se presentan de forma detallada los distintos tipos de hilos, fibras, telas y procesos textiles.

Por último, utilizando toda la información recogida y consultando las fuentes documentales anteriormente mencionadas o referenciadas, se llevó a cabo una ficha terminológica en la que se incluyen los términos relevantes para la interpretación en ambas lenguas. La ficha terminológica, que se explica con detalle en la siguiente sección y que se incluye en el siguiente capítulo de este trabajo, servirá como herramienta de preparación para el encargo y de consulta durante el desarrollo de la interpretación.

c. Descripción de la ficha terminológica

En su día a día, los intérpretes se enfrentan a retos de comprensión del lenguaje de especialidad del ámbito en el que realizan sus interpretaciones, es decir, los términos que utilizan los profesionales o especialistas de una determinada área de conocimiento para transmitir información. Para poder interpretar con éxito, los intérpretes deben de llevar a cabo una labor terminológica. Esta consiste en la búsqueda del vocabulario

específico del área en cuestión en sus diferentes lenguas de trabajo, elaborando glosarios o fichas terminológicas que se adapten a las necesidades específicas de su encargo (Vanhecke, 2010, p. 518).

La elaboración de un glosario o una ficha terminológica es, por tanto, la etapa final del proceso de documentación o preparación previa para el encargo. Después de haberse familiarizado con el tema del encargo, y de haber adquirido los conocimientos conceptuales pertinentes, el intérprete realizará un esquema en formato tabla con los términos del ámbito de especialidad para facilitar una consulta rápida en el momento de la interpretación si fuese necesaria. Este esquema en forma de tabla es lo que se conoce como ficha terminológica o glosario.

En el presente Trabajo de Fin de Máster, la ficha terminológica contiene diez apartados: término en español seguida de su definición en español, el contexto y la fuente del mismo; término en chino y su definición en chino, el contexto y la fuente del término en chino; término en inglés y transcripción fonética (*Pinyin*) del término chino.

Para la elaboración de la ficha terminológica, se extrajeron un total de 159 términos de los documentos consultados durante las fases previas de documentación. Cabe destacar que antes de escoger una traducción o un equivalente en el otro idioma se contrastó la validez y exactitud del término en cuestión buscándolo en los textos paralelos o páginas web relacionadas con el tema, comprobando de esta forma que su uso es el adecuado. En algunos casos, en el apartado “término”, ya sea español o chino, se incluyen también otros sinónimos encontrados que podrían sustituir al término principal y que por lo tanto podrían surgir durante el desarrollo de la interpretación. El término que aparece primero será el término encontrado más a menudo o en textos más fiables.

Como podemos ver, los términos en español y en chino van acompañados de la definición, el contexto y la fuente en ambos idiomas. Las definiciones de los términos fueron formuladas a partir de información encontrada en diferentes fuentes de documentación y son el resultado de la lectura de distintas definiciones propuestas en los textos paralelos o en diccionarios monolingües. Conocer el contexto en el que se emplea una palabra puede ayudar tanto a su memorización como a entender cómo se usa en una frase, y así evitar errores. Por eso, en el apartado “contexto” se incluye el extracto exacto del texto paralelo en el que el término fue encontrado, y en “fuente” se especifica la referencia del texto paralelo en concreto. Además de las referencias mostradas en este apartado, el resto de los textos paralelos consultados y que han sido referenciados a lo

largo de los distintos capítulos de este Trabajo de Fin de Máster se pueden encontrar en el capítulo Bibliografía.

Por otro lado, aunque las lenguas involucradas en este Trabajo de Fin de Máster son chino y español, en este encargo en concreto consideramos pertinente la inclusión del término en inglés. Durante el proceso de documentación pudimos comprobar que en la industria textil y de la moda se utilizan con frecuencia términos o préstamos procedentes del inglés y, por lo tanto, los términos en este idioma son susceptibles de ser utilizados por los clientes durante la interpretación. Algunos ejemplos de palabras en inglés encontradas con frecuencia en los textos paralelos en español son: *flagship*, *retailer*, *stakeholder*, *fast fashion*, etc.

Por último, como hemos mencionado anteriormente, se incluye en la ficha terminológica la transcripción fonética del término chino. Para ello se recurrió al sistema de transcripción oficial del idioma chino *Hanyu Pinyin*. Este sistema utiliza letras del alfabeto latino para representar el sonido de las palabras chinas. El sistema *Hanyu Pinyin* se usa de manera oficial en China desde 1979, y se puede encontrar en libros escolares y diccionarios, entre otros (Pan, 2011, p. 428). Este sistema tenía funciones diversas como por ejemplo ayudar a la memorización de caracteres chinos y a la enseñanza de los mismos, facilitar la transcripción de nombres propios chinos (tanto personas como lugares), solucionar problemas de indexación etc. Además de su uso a nivel nacional, también fue adoptado a nivel internacional, y más concretamente, fue utilizado como apoyo para el aprendizaje del chino como lengua extranjera. Consideramos importante añadir la transcripción fonética de los términos usando el sistema *Pinyin* en la ficha terminológica porque puede aclarar las dudas de pronunciación que puedan surgir a la hora de memorizar o consultar la misma.

Con el objetivo de ayudar a la memorización, los 159 términos escogidos fueron clasificados en seis secciones distintas dentro del glosario. En la primera sección se incluyen 47 términos relativos a las materias primas y los materiales utilizados en la industria textil. La segunda sección recoge 37 términos relacionados con el proceso de producción de textiles. A continuación se agrupan 10 términos vinculados con el proceso de comercialización de productos textiles. La cuarta sección incluye 29 términos asociados a cuestiones generales de economía que podrían surgir en el curso de la interpretación. La quinta sección incluye 25 términos relacionados con la responsabilidad social corporativa tanto de carácter general como algunos términos específicos de la responsabilidad social corporativa de la empresa Inditex (como por ejemplo “Trabajador

en el Centro 2019-2022”). Por último, se agrupan 11 términos vinculados con mundo de la moda. Dentro de cada sección o categoría, los términos están ordenados por orden alfabético tomando como referencia el término en español.

Esta ficha terminológica tiene como objetivo asegurar la calidad de la interpretación, ya que sin un uso adecuado de terminología, los participantes del encuentro no podrán comunicarse con éxito. El intérprete deberá estudiar estos términos hasta sentirse familiarizado con ellos y deberá emplearlos correctamente para hacer que la comunicación sea más fluida.

6. Glosario

a. Materias primas y materiales

Término en español	Definición	Contexto	Fuente	Término en chino	Definición en chino	Contexto	Fuente	Término en inglés	Transcripción fonética (Pinyin)
1. Acrílico	Fibra sintética que se fabrica a partir de acrilonitrilo.	Los acrílicos hilados en seco son más brillantes.	Lockuán Lavado, 2012, p. 97	腈纶	是以丙烯腈与少量其他单体为主要原料的一种合成纤维。	腈纶吸湿性在合成纤维中较强。	Zhu & Xu, 2002, p. 44	Acrylic	Jīng lún
2. Algodón	Fibra textil natural de color blanco que se obtiene del algodón.	[Inditex busca] fortalecer los derechos laborales en la producción del algodón.	Inditex, 2019, p.142	棉花	是棉植物的种籽纤维，是纺织业的主要原料。	天然纤维包括棉花、麻等植物纤维。	Zeng, 2020, p. 11	Cotton	Mián huā
3. Botón	Pieza plana y generalmente redonda con la que se abrochan las prendas de vestir.	Entregamos a nuestros proveedores información detallada acerca [...] de los accesorios (botones, cremalleras o apliques).	Inditex, 2019, p. 80	纽扣	衣服上用来扣合的小物件。	最初的纽扣是用来做装饰品的。	Zdic, 2021	Button	Niǔ kòu

4. Cáñamo	Fibra vegetal duradera que ha sido uno de las principales materias textiles en la historia.	A las pieles se añadieron fibras obtenidas de la lana de animales, del cáñamo o de la seda de las orugas.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p. 30	麻纤维	一种植物纤维，是纺织生产中的原料。	麻纤维是人类最早用来做衣着的纺织原料。	Zhu & Xu, 2002, p. 17	Hemp	Má xiān wéi
5. Cashmere, cachemir, cachemira	Un tipo de lana escasa y de alto valor utilizada en la industria textil como materia prima y que se obtiene de las conocidas cabras de Cachemira.	Su objetivo es promover un estándar de sostenibilidad global para la producción de cashmere.	Inditex, 2019, p. 312	山羊绒, 羊绒, 开司米	一种有价值的纺织材料，比从绒山羊获得的羊毛细。	山羊绒纤维直径比细羊毛还细。	Zhu & Xu, 2002, p.18	Cashmere	Shān yáng róng , kāi sī mǐ
6. Celulosa	Sustancia blanca y sólida que se emplea en la fabricación de muchos elementos como papel y tejidos y que se encuentra en las plantas.	Se trata del compromiso de garantizar que no hay celulosa proveniente de estos bosques en las fibras artificiales.	Inditex, 2019, p. 311	纤维素	植物细胞壁的主要成分，用于制造织物。	棉纤维壁的主要组成物质是聚合度很高的纤维素。	Zhu & Xu, 2002, p. 15	Cellulose	Xiān wéi sù
7. Colorante	Partículas finas que se disuelven en agua y se añaden a	La exigencia en nuestros productos se	Inditex, 2019, p. 152	染料	指能使其他物质获得鲜明色泽的一类有机	质量主要出在可分解芳	Wang & Wu,	Dye(s)	Rǎn liào

	las telas para cambiarles el color.	extiende también a la industria química, encargada de producir colorantes.			化合物。染料不易变色。	香胺染料超标。	2015, p. 42		
8. Cremallera	Cierre longitudinal de las prendas de vestir que consiste en dos tiras con dientes que encajan y desencajan entre sí al abrirse o cerrarse.	Entregamos a nuestros proveedores información detallada acerca [...] de los accesorios (botones, cremalleras o apliques).	Inditex, 2019, p. 80	拉链	由两条带齿的条组成的服装封口。	拉链是依靠连续排列的链牙。	Zdic, 2021.	Zipper	Lā liàn
9. Cuero	Piel animal tratada mediante curtido que es utilizada en la industria textil y de confección como material. A diferencia de la piel, el cuero no tiene el pelo del animal.	Erradicación de sustancias de riesgo en la industria textil y del cuero.	Inditex, 2019, p. 150	皮革	指制革过程中用来制作衣服的动物皮肤。	裘皮及皮革制品则更表现出独特的外观。	Zhu & Xu, 2002, p. 42	Leather	Pí gé
10. Encaje	Una tela calada generalmente con figuras hechas de	Los patrones románticos, con siluetas	Inditex, 2019, p. 27	蕾丝、蕾丝花边	一种由纱线制成的花纹织物，用于装饰	产品范畴繁多，涵盖面料，蕾丝花	Eurovet Asia, 2018	Lace	Lěi sī 、 lěi sī huā biān

	hilo que se usa para adornos y revestimientos de prendas.	fluidas y encajes, siguen siendo los ejes de Stradivarius.			和服装覆盖物。	边, 辅料配饰。			
11. Entrete-las	Tejido que se pone entre el forro y la propia tela para reforzarla.	Entregamos a nuestros proveedores información detallada acerca [...] de las materias primas escogidas (tejidos, hilos de costura y entretelas).	Inditex, 2019, p. 80	衬布	用于增强或硬化衣服内层的织物。	常用的衬布种类较多, 大体分为传统衬布和粘合衬布两大类。	Zhu & Xu, 2002, p. 161	Interfacing	Chèn bù
12. Fibras artificiales	Formadas a partir de materias primas naturales que se transforman posteriormente en una planta química.	En 2020 las fibras artificiales utilizadas en la elaboración de las prendas de Inditex no procederán de bosques protegidos.	Inditex, 2019, p. 86	人造纤维	化学纤维的一种。缩聚反应合成的线型有机高分子化合物。	化学纤维分人造纤维和合成纤维两大类。	Zhu & Xu, 2002, p. 11	Man-made fibres, artificial fibres	Rén zào xiān wéi
13. Fibras químicas	Fibras que se producen de forma artificial, o a través	La primera [oleada de innovación]	Costa & Duch,	化学纤维, 化纤	通过化学和机械加工制造的纺织纤维。	化学纤维是高分子化合	Zeng, 2020, p. 8	Chemical fibre	Huà xué xiān wéi , huà xiān

	de procesos químicos. Hay dos tipos: artificiales o sintéticas.	nace de la convergencia con la industria de las fibras químicas.	2004, p. 266			物所制的纤维。			
14. Fibras recicladas	Fibras producidas a través de materiales de deshecho para darles otro ciclo de vida.	Aumentamos el uso de materias primas sostenibles como [...] las fibras recicladas.	Inditex, 2019, p. 82	再利用纤维	废弃材料生产的纤维。	再利用纤维加工比重不断提高。	Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China, 2020, p. 25	Recycled fibre	Zài lì yòng xiān wéi
15. Fibras sintéticas	Las fibras sintéticas son fibras producidas en su totalidad mediante procesos químicos, normalmente a partir de productos derivados del petróleo. A veces los nombres fibras sintéticas y fibras	La industria textil tiene fuertes conexiones [...] con la industria química que le proporciona fibras sintéticas.	Costa & Duch, 2004	合成纤维	在化工厂或实验室中生产的聚合物，几乎总是由石油或天然气副产品加工而成。	化学纤维分人造纤维和合成纤维两大类。	Zhu & Xu, 2002, p. 11	Synthetic fibre	Hé chéng xiān wéi

	químicas se utilizan de manera indistinta.								
16. Fibras textiles naturales	Las fibras textiles naturales son aquellas que tienen su origen en elementos de la naturaleza (animales o vegetales).	La industria textil tiene fuertes conexiones con el sector primario, que le proporciona parte de los inputs necesarios (fibras textiles naturales).	Costa & Duch, 2004	天然纤维, 天然纺织纤维	包括植物纤维和动物纤维, 是面料以及制作衣服的原料。	纺织物原料分为天然纤维和化学纤维。	Zeng, 2020, p. 11	Natural textile fibre	Tiān rán xiān wéi , tiān rán fāng zhī xiān wéi
17. Forro	Tela que se coloca en el interior de la prenda para darle mejor presentación ya que oculta las costuras.	En los pantalones y faldas, (la etiqueta) se cose en el borde inferior del forro de la cintura.	Vega, 2009, p. 47	衬里	缝制衣服时衬在里面的布。	有的产品纱支粗细不一, [...]可用作蚊帐和服装衬里等。	Zhu & Xu, 2002, p.67	Lining	Chèn lǐ
18. Hilo	Cuerpo textil delgado, alargado, flexible y resistente resultante del proceso de hilatura que se realiza con las fibras textiles.	El sector de la moda [...] abarca desde la transformación de las materias naturales y artificiales	Arribas Barreras <i>et al</i> , 2016, p. 9	纱线	纱线是纺织纤维加工生产的细而柔软的连接长条。	中国服装脂肪行业[...]包括纱线、布和面料的生产等。	Zeng, 2020, p.13	Yarn	Shā xiàn

		hasta la generación de hilos y tejidos.							
19. Impureza	Sustancia o partícula extraña a un cuerpo, en este caso un material textil, que le hacen perder la pureza y que normalmente se busca eliminar.	I+Costmetics [...] restringe el nivel máximo de impurezas permitidas en los materiales de partida.	Inditex, 2019, p.154	杂质	纺织材料中含有不纯成分。	经过洗毛和洗呢后，毛呢中的大部分天然杂质已经去除。	Zhu & Xu, 2002, p.49	Impurity	Zá zhì
20. Lana	Fibra natural que sirve para tejer que se obtiene de pelo de animales, principalmente ovejas.	Tradicionalmente, la industria textil se expandió vinculada a fibras naturales como la lana, el lino o la seda.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p. 42	羊毛, 毛	羊身上的毛, 这种来自动物的天然纤维是纺织业主要的原料之一。	世界羊毛的主要产地为澳大利亚和中国。	Zeng, 2020, p. 12	Wool	Yáng máo , máo
21. Licra, lycra	Tela formada a partir de fibra sintética cuya característica principal es que puede estirarse y volver a su longitud original repetidas veces.	Rotura no detectada de una lycra en el sistema.	Lockuán Lavado, 2012, p. 110	氨纶	是一种弹性面料, 以合成纤维为原料。	氨纶是所有纺织纤维中强力最低的一种。	Zhu & Xu, 2002, p. 43	Lycra	Ān lún

22. Lino	Fibra textil de origen vegetal que se extrae de la planta de lino y que se utiliza para hacer tejidos.	Entre las innovaciones que aportó a la moda figura la utilización del algodón y del lino	Arribas Barreras <i>et al</i> , 2016	亚麻	从亚麻植物中提取并用于制造织物的纺织纤维。	所制造的产品还包括亚麻。	China Textile Machinery Association, 2020	Linen	Yà má
23. Materia prima	Productos de origen animal, vegetal o mineral que se transforma para la obtención de nuevos productos.	España es un importador neto de materias primas (algodón, lana).	Costa & Duch, 2004, p. 265	原材料	生产过程中基本、初始的产品。	中国服装纺织的原材料市场近年来在规模、技术等方面持续进步。	Zeng, 2020, p. 16	Raw material	Yuán cái liào
24. Microfibra	Fibra textil sintética muy fina formada por poliéster y poliamida utilizada en la industria textil.	Estamos trabajando en la exploración conjunta de formas concretas de reducir la liberación de microfibras.	Inditex, 2019, p. 183	超细纤维	超细纤维是极细的纺织纤维。主要由聚酯、聚酰胺构成。	源邇美达棉由超细纤维组成。	Zhu & Xu, 2002, p. 160	Microfibre	Chāo xì xiān wéi
25. Mohair	Fibra de lujo proveniente del pelo de las cabras de Angora que destaca por su brillo y calidad.	Nos hemos comprometido a eliminar gradualmente el mohair de nuestras	Inditex, 2019, p. 87	马海毛	用作动物纺织纤维原料的安哥拉山羊的毛皮。	马海毛长度长，强力大，弹性足，光泽亮。	Zhu & Xu, 2002, p. 77	Mohair	Mǎ hǎi máo

		prendas de moda.							
26. Nailon	Un tipo de poliamida sintética que se usa en la fabricación de tejidos.	En los últimos años se ha extendido el uso de fibras artificiales que proceden del petróleo, como [...] nailon, rayón o poliéster.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p. 41	尼龙	含聚酰胺的合成纤维, 在纺织工业中用作原料。	尼龙天丝面料具有良好的吸湿性。	Hong, 2020	Nylon	Ní lóng
27. No tejidos, tela no tejida	Son textiles fabricados de forma no convencional, hechos a partir de redes de fibras sin necesitar hilos.	La ASTM propone el término no tejido para designar a las láminas flexibles a base de materias textiles.	Lockuán Lavado, 2012, p. 7	非织造布	不需要纺或机织的织物, 由形成网状结构的纺织纤维或细丝组成。	这种纺织品由于不经过传统的纺纱, 机织工艺过程, 所以称非织造布, 不织布。	Zhu & Xu, 2002, p. 112	Nonwovens	Fēi zhī zào bù
28. Organza, organdí	Tejido de seda o algodón, ligero y transparente utilizado para confeccionar ropa normalmente femenina.	Una vez restirado el marco, se corta el exceso de organza.	Agüero Servín, 2017, p. 74	欧根纱	轻薄透明的织物, 作为婚纱等女装的原料。	们的应用范围很广: 窗帘、蚊帐、服装 (欧根纱衣裙、沙丽等)。	Oerlikon Textile GmbH & Co, 2016, p. 26	Organdy	Ōu gēn shā

29. Piel	Parte exterior de los animales compuesta de tejidos celulares que se usa como materia prima en la industria textil. A diferencia del cuero, la piel mantiene el pelo del animal.	En las prendas de piel debe figurar el nombre del tipo de piel.	Vega, 2009	裘皮	由带毛鞣制而成的动物毛皮，作为衣服的材料。	裘皮及皮革制品则更表现出独特的外观。	Zhu & Xu, 2002, p. 42	Fur	Qiú pí
30. Pigmento	Partículas más gruesas que los colorantes e insolubles en agua que se usan como pintura.	Industria química fabricante de colorantes, pigmentos y auxiliares.	Inditex, 2019, p. 148	颜料	颜料是一种一般不溶于水的有色物质。颜料使物体着色后容易掉色。	有机颜料一般取自植物和海洋动物。	Zdic, 2021	Pigment	Yán liào
31. Poliamida	Fibra generalmente sintética utilizada como material para hacer ropa que es altamente resistente. También la hay natural.	Queremos promocionar [...] la utilización de materias primas más sostenibles como [...] los tejidos reciclados de poliéster, poliamida, algodón y lana.	Inditex, 2019, p. 84	锦纶	由二元酸和二元胺缩聚而成的合成纤维，其强度很高。	全年涤纶、锦纶等长丝纺丝机出货量为 15000 纺位左右。	China Textile Machinery Association, 2020.	Polyamide	Jǐn lún

32. Poliéster	Fibra sintética usada frecuentemente como material textil en vez de fibras naturales como el algodón por su resistencia y bajo coste.	El algodón, el poliéster y el lino que empleemos en nuestros productos serán reciclados.	Inditex, 2019, p. 84	涤纶	聚酯经纺丝所得的合成纤维。其特点是抗皱性和保形性强。	常见的合成纤维包括涤纶、锦纶、腈纶等。	Han, 2019	Polyester	Dí lún
33. Popelina, popelín	Tela lisa y ligera generalmente de algodón, aunque también pueden ser de lana o seda.	Esta técnica se aplica en fibras naturales, como popelina de algodón.	De Agüero Servín, 2017, p. 40	府绸	一种通常由棉制成的高档织物，其特征是轻盈而光滑。	府绸的密度是经密大于纬密近一倍。	Zhu & Xu, 2002, p. 55	Poplin	Fǔ chóu
34. Resina	Sustancia pastosa que se obtiene de forma natural de muchas plantas usada en la industria textil para cubrir o modificar fibras o tejidos.	Las resinas de poliéster son resinas solubles en función de su temperatura.	Lockuán Lavado, 2012, p. 13	树脂, 脂	植物来源的固体或高粘度物质。	塑料拉链是用树脂加工成链齿。	Zhu & Xu, 2002, p. 170	Resin	Shùzhī, zhī
35. Rollo de tela	Porción de tela o tejido que se coloca dando vueltas sobre sí misma alrededor de un cilindro central.	La mejor forma de evaluar este parámetro es sacar una muestra después de	Lockuán Lavado, 2012, p. 80.	卷布	铺设织物的一种方法，它围绕中心轴自身缠绕。	匹长指织物在织布机上的下布长度，视织物的厚度、织机卷布辊可卷布长度。	Zhu & Xu, 2002, p. 54	Roll of cloth	Juàn bù

		producido el rollo de tela.							
36. Sarga	Tela de lana u otras fibras que por la forma en la que ha sido tejida forma unas líneas diagonales.	Todas las sargas tienen en la superficie unas diagonales.	Lockuán Lavado, 2012, p. 44	斜纹面料	以形成对角线的方式编织的织物。	斜纹面料比缎纹面料耐穿。	Zhu & Xu, 2002, p. 43	Twill	Xié wén miàn liào
37. Satén	Tejido brillante hecho de algodón.	Los granitos se obtienen de satenes de rapport más bien grande.	Lockuán Lavado, 2012, p. 47	缎面	一种有光泽的面料以锦缎或绸缎为原料。	缎面呈现闪烁的光泽，灿烂夺目。	Zhu & Xu, 2002, p. 95	Satin	Duàn miàn
38. Seda (material o tejido)	Fibra natural fabricada por animales (como las arañas o las orugas) utilizada para coser o tejer. Tejido hecho a partir de seda.	La industria textil se expandió vinculada a fibras naturales como la lana, el lino o la seda.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p. 42	蚕丝(纤维), 丝绸(布)	动物制成的天然纤维，用于缝制或编织。丝绸：以蚕丝为原料的织物。	丝绸企业车间内忙碌的工作场景。	Han, 2019	Silk	Cán sī , sī chóu
39. Tafetán	Tejido hecho de seda cuya principal característica es que es delgado y tupido.	Los derivados del tafetán son esterillas, teletones y acanalados.	Lockuán Lavado, 2012, p. 41	塔夫绸	丝绸或人造丝制成的轻盈、光滑的织物。	塔夫绸的特点是密度比较紧密。	Zhu & Xu, 2002, p. 88	Taffeta	Tǎ fū chóu
40. Tejido de calada	Los tejidos de calada son aquellos tejidos en telar, en	En la tejeduría de calada y género de	Costa & Duch,	梭织面料	指在织机上生产的织物。	梭织面料有经向纱和纬	Rongli, 2020	Woven fabric	Suō zhī miàn liào

	los que se entrelazan una serie de hilos en posición longitudinal, con otra en posición transversal.	punto [...]se ha introducido el diseño asistido por ordenador.	2004, p. 266			向纱，容易拆解。			
41. Tejido, tela	Lámina de diferente textura, grosor o elasticidad que se utiliza para fabricar ropa y que es el resultado del proceso de tejeduría.	Una vez obtenidas las fibras, queda por delante un largo proceso hasta que el tejido esté listo para la costura.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p.43	面料	用来制造衣服的材料。	原料经过服装纺织企业加工后制成面料。	Zeng, 2020, p. 13	Textile, fabric, cloth	Miàn liào
42. Tela vaquera, denim, mezclilla	Tela muy resistente hecha principalmente de algodón. Muy conocida mundialmente porque con ella se confeccionan los pantalones vaqueros.	Las colecciones que ponen el acento en la sostenibilidad, (son) [...] Denim for Denim -de prendas vaqueras a partir de material reciclado-.	Inditex, 2019, p. 19	牛仔布	一种非常耐穿的棉布，通常是蓝色的。	牛仔布类产品是各类牛仔裤使用的面料。	Zeng, 2020, p. 32	Denim	niú zǎi bù
43. Tercio-pelo	Tela normalmente de seda que es tupida y tiene pelo,	Identificar la cara (haz) de la muestra	Lockuán Lavado,	天鹅绒	一种丝织物，其经线在织物	针织天鹅绒的绒面，一般采用纯棉	Zhu & Xu,	Velvet	Tiān é róng

	lo que le proporciona un tacto agradable.	teniendo en cuenta que, generalmente, esta presenta [...] en tejidos de pelo (terciopelo, corduroy), el mayor efecto de este.	2012, p. 20-21		表面形成绒毛。	或腈纶纱编织。	2002, p. 110		
44. Textil técnico	Engloba cualquier producto textil producido para fines no estéticos y que tienen características específicas como elasticidad o resistencia térmica que los hace adecuados para el desempeño de diferentes funciones.	Las empresas del sector deben contar con estrategias competitivas, [...] con la incorporación de las nuevas tecnologías presentes en el sector, así como los textiles técnicos [...].	Palá Barangan, 2014, p. 44	产业用纺织品	产业用纺织品是经过特殊设计的结构特征，功能强大且具有超出想象的应用范围的纺织品。	产业用纺织品的主营业务收入增长3.7%。	China Textile Machinery Association, 2020, p. 6	Technical textile	Chǎn yè yòng fǎng zhī pǐn
45. Trama	Hilo o hilos que cruzan de forma horizontal las urdimbres del telar y forman junto con estas un tejido.	Con la punta de una aguja se irán jalando tanto urdimbres como tramas.	De Agüero Servín, 2017, p. 310	纬线	代表机织织物宽度的线。	员援经纬纱特数指经纱、纬纱的粗细。	Zhu & Xu, 2002, p. 54	Weft	Wěi xiàn

46. Urdimbre	Hilos verticales que fijan el largo de una tela y la tensión del telar, que entrecruzados con las tramas forman un tejido.	Se forman calados eliminando hilos de trama o urdimbre y después se borda sobre ellos.	De Agüero Servín, 2017, p. 254	经线	表示机织织物长度的线。	员援经纬纱特数 指经纱、纬纱的粗细。	Zhu & Xu, 2002, p. 54	Warp	Jīng xiàn
47. Viscosa, rayón	Fibra textil sintética con propiedades parecidas a fibras naturales como la seda.	En los últimos años se ha extendido el uso de fibras artificiales [...] como viscosa [...] o poliéster.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p. 41	粘胶纤维	化维的一种，它是以天然纤维为原料。具有麻、棉的主要特征。	粘胶纤维是以天然棉短绒、木材为原料制成的。	Zhu & Xu, 2002, p. 21	Viscose, rayon	Zhān jiāo xiān wéi

b. Proceso de producción textil

Término en español	Definición	Contexto	Fuente	Término en chino	Definición en chino	Contexto	Fuente	Término en inglés	Transcripción fonética (Pinyin)
1. Acabado (textil), ennoblecimiento	Proceso que busca cambiar alguna característica de un tejido, fibra o hilo, como por ejemplo su apariencia o su tacto, lo que	El Código es de aplicación a todos los fabricantes y proveedores que intervienen en los procesos de	Inditex, s.f. a	整理	织物的后处理过程，从而使织物具有新特性并增加其价值。	纺织生产中的对环境影响最大的印染和整理环节。	Top 10 China, 2019	Finishing	Zhěng lǐ

	aumenta el valor de la misma.	compra, fabricación y acabado.							
2. Arruga	Pliegue irregular que aparece en la ropa o cualquier material textil.	El algodón y la lana presentan pobre recuperación a las arrugas.	Lockuán Lavado, 2012, p. 28	褶皱	在衣服或任何纺织材料上出现的不规则折痕。	用呢绒织物缝制的服装经过熨烫定型后, 不易发生褶皱。	Zhu & Xu, 2002, p. 69	Crease	Zhě zhòu
3. Automatización	La automatización consiste en emplear tecnología para realizar ciertas tareas para que no tengan que realizarlas las personas.	Trabajamos de manera transversal en el desarrollo de nuevas técnicas de automatización de los procesos más repetitivos.	Inditex, 2019, p. 199	自动化	机械化的最高水平。机器按照人类确定的要求自行工作, 不需要人类的直接操作。	Inditex 已投资购置先进的机器在西班牙设厂进行染色和剪裁等资本密集的自动化工序操作。	Liang, 2005, p. 66	Automation	Zì dòng huà
4. Blanqueo	Acción de hacer que un material textil pierda el color o se vuelva blanco.	Lo mismo sucede con el blanqueo y teñido de las telas, que provoca un importante consumo de agua y su contaminación.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p. 43	漂白、练漂	用水加化学药品让纺织物褪去颜色或变白。	漂白的目的是去除色素。	Zhu & Xu, 2002, p. 48	Bleaching	Piāo bái 、 liàn piāo

5. Bordado	Arte que consiste en decorar una tela usando hilos. También se conoce con este nombre al adorno de la tela como tal.	Entre las innovaciones que aportó a la moda figura la utilización del algodón y del lino [...], así como bordados.	Arribas Barreras <i>et al.</i> , 2016, p. 39	刺绣	指用针和线在织物上装饰图案。也指在织物上绣制的装饰图案。	这些公司的采购、染色、刺绣、缝纫等各个生产阶段有可能是在不同的国家进行的。	Wang & Wu, 2015	Embroidery	Cì xiù
6. Confección	Hechura de prendas de vestir.	Zara es la única empresa de confección textil en el ámbito internacional que dispone también de procesos propios de fabricación.	Martínez Barreiro, 2008, p. 6	服装制造	制造纺织物的过程。	在全球服装制造行业里，按产量算晶苑国际排名第一。	China TexTile, 2018	Textile/fashion manufacturing	Fú zhuāng zhì zào
7. Control de calidad	Conjunto de métodos y herramientas para verificar el estándar de un producto o servicio e identificar posibles	Se exige un elevado control de calidad y una rigurosa adecuación a la legislación.	Martínez Barreiro, 2008, p. 6	质量控制	指获得优质产品或服务所必需的控制程序。	这就要求快时尚品牌在原料渠道选择上更加的慎重在产品生产和质量	Wang & Wu, 2015, p. 43	Quality control	Zhì liáng kòng zhì

	errores en los distintos procesos de una empresa.					控制环节下更大的功夫。			
8. Corte	Acción de cortar las diferentes piezas que forman una prenda de vestir.	(Las mujeres) consideran que sus manos son más ágiles para la costura, corte y confección.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p. 47	剪裁	把衣料按照设计剪断裁开。	附加值比较高的生产流程，例如原材料的购买，设计，剪裁，[...]等流程。	Wang & Wu, 2016, p. 40	Cutting	Jiǎn cái
9. Coser, costura (acto)	Unir con hilo dos o más trozos de tela, cuero o cualquier material.	La etiqueta de pañuelos y chales se puede coser en una de las esquinas.	Vega, 2009, p. 47	缝纫	用线将两块或多块布连接起来。	诸如缝纫等劳动密集性的生产流程，Inditex会选择外包出去。	Wang & Wu, 2015, p. 40	To sew, sewing	Féng rèn
10. Coste de producción	El coste de producción hace referencia al conjunto de gastos que una empresa tiene que afrontar para la fabricación de su producto.	El Modelo Zara ha sabido utilizar con éxito el factor tiempo por encima de los costes de producción.	Martínez Barreiro, 2008	生产成本	指一个企业生产产品的时候所承担的成本。	当了20多年的“带头大哥”，在中国国内生产的成本也不可避免地上涨。	Han, 2019	Production costs	Shēng chǎn chéng běn
11. Cultivo (de algodón)	Acción de darle a las plantas lo necesario para que se desarrollen, en	El cultivo del algodón orgánico o ecológico sólo	Inditex, 2019, p.85	种植 (棉花)	栽种植物，在此类情况下是棉花	中国的棉花、麻种植	Zeng, 2020, p. 11	Cotton cultivation.	Zhǒng zhí (mián huā)

	este caso hace referencia a la planta del algodón.	utiliza fertilizantes y pesticidas naturales.				业的规模化程度低。			
12. Curtido	Proceso de tratamiento de la piel para convertirla cuero o piel curtida de forma que no se descomponga con el paso del tiempo.	Preparación, Curtido y Acabado de Cuero.	Palá Barangan, 2014	鞣制	把动物皮肤处理成皮革的过程。	鞣制及染色工艺也产生盐类，但量很少。	International Finance Corporation, 2017.	Tanning	Róu zhì
13. Desencolado	Proceso que se lleva a cabo en los tejidos de calada para eliminar las impurezas presentes en la urdimbre.	Una vez obtenidas las fibras, queda por delante un largo proceso hasta que el tejido esté listo para la costura: preparación de las fibras, hilado y tejeduría, gaseado y desencolado.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p.43	退浆	指去除添加到经纱中的杂质的过程。	原布经退浆后，大部分天然杂质 [...]仍残留在织物上。	Zhu & Xu, 2002, p. 48	Desizing	Tuì jiāng
14. Diseño	Concepción original de la prenda de vestir que se destina a la	Muchas grandes firmas se han especializado	Coordinadora Estatal de Comercio	设计	批量生产的服装的原始概念, 指制定图样的过程。	垂直整合从设计到生产的各个环节。	Wang & Wu, 2016, p. 38	Design	Shè jì

	producción en serie.	en el diseño y la distribución.	Justo, 2014, p. 34						
15. Embalaje	1. Protección o envoltorio con el que se envuelve un producto 2. Acción de cubrir un producto con una protección o envoltorio.	Las fases del proceso productivo más intensivas en capital (diseño, [...] planchado, embalaje y etiquetado) .	Martínez Barreiro, 2008, p. 6	包装	1. 物品外部的装饰和保护层。2. 用保护层或包裹层覆盖产品的行为。	附加值比较高的生产流程，例如 [...] 熨烫，包装，上标，铺货和物流等流程。	Wang & Wu, 2015, p. 40	Packaging	Bāo zhuāng
16. Estampado	Proceso que consiste en aplicar color a una tela o tejido en forma de patrones o diseños definidos.	Se han desarrollado procedimientos para la mejora de la solidez de color en artículos tintados o estampados.	Inditex, 2018b, p. 165	印花	在织物上用染料或涂料来打印图案。	印花布类产品数量达到70余个。	Zeng, 2020, p. 32	Printing	Yìn huā
17. Etiqueta	Pedazo de papel, cartón u otro material que se pega o sujeta a un producto para indicar su composición, contenido u otra	Los envases y embalajes que acompañan a nuestros productos (bolsas, etiquetas y elementos protectores).	Inditex, 2019, p. 181	标签	贴在物品上的纸片，来表明产品名词、产品的特点等。	劳动密集型产业，在今天有了“科技、时尚、绿色”的新标签。	Han, 2019	Label	Biāo qiān

	información importante.								
18. Etiquetado	Acción de colocar etiquetas o membretes a un producto que está destinado a la venta.	Requerimientos para la información y el etiquetado de productos y servicios.	Inditex, 2019, p. 462	贴标	在待售服装上贴标签的过程。	生产过后有专门的贴标配送整合流程，后发往物流中心。	Liu & Wang, 2017, p. 50	Labelling	Tiē biāo
19. Excedente	Cantidad del producto que sobra una vez que se satisface la demanda por parte de los consumidores.	Esto permite reducir cualquier excedente que se pudiera producir.	Inditex, 2019, p. 43	剩余	总产量的多余之物。	有剩余可拿到市场出售。	Zdic, 2021	Surplus	Shèng yú
20. Fabricante	Empresa o individuo que elabora productos terminados a partir de materias primas, esos productos se distribuyen a mayoristas o minoristas para su venta.	Los fabricantes y proveedores no contratarán a menores de edad.	Inditex, s.f. a,	制造商	指用原材料来生产成品个人或企业，随后把货物发给批发商和零售商销售。	《制造商和供应商行为准则》。	Zara, s.f.	Manufacturer	Zhì zào shāng
21. Gaseado	También conocido como chamuscado, el gaseado es el proceso de acabado	Una vez obtenidas las fibras, queda por delante un	Coordinadora Estatal	热定形	加热以消除织物纤维的张力并使其更加光滑。	涤纶、锦纶等热塑性合成纤维面料经过热定形	Zhu & Xu, 2002, p. 51.	Heatsetting	Rè dìng xíng

	textil por el que una tela en movimiento se expone a calor durante unos segundos con el fin de que tenga una textura más lisa.	largo proceso hasta que el tejido esté listo para la costura: preparación de las fibras, hilado y tejeduría, gaseado y descolado.	de Comercio Justo, 2014, p.43			整理，可得到良好的形态稳定性。			
22. Hilatura	Proceso de hilar lana, algodón u otros materiales, es decir, de reducir estas fibras textiles a hilo.	Garantizar la trazabilidad de todos los procesos relacionados con materias primas, lo que incluye hilaturas [...].	Inditex, 2019 p. 91	纺纱	把纺织纤维加工成纱线的过程。	成功研发出被纺织界命名为“如意纺”的高效纺纱技术。	Han, 2019	Spinning	Fǎng shā
23. Lavado	Método de limpieza utilizando agua y normalmente algún tipo de detergente.	El lavado de los tejidos suele suponer un abundante uso de detergentes, suavizantes y otras sustancias que a menudo son tóxicas.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p. 43	洗涤	用肥皂和水去除污垢。	洗涤丝织物不能用碱性肥皂和洗涤剂。	Zhu & Xu, 2002, p. 82	Washing	Xǐ dí

24. Lavado/ limpieza en seco	Proceso empleado para eliminar manchas de la ropa utilizando líquidos que no contienen agua.	En cuanto a los símbolos de lavado en seco se puede añadir correspondientemente la letra A, P, F.	Vega, 2009, p. 46	干洗	不用水洗衣服, 而是用化学溶剂去污。	最佳的洗涤方案是干洗。	Zhu & Xu, 2002, p. 142	Dry cleaning	Gān xǐ
25. Máquina de coser	Dispositivo mecánico utilizado para unir telas con hilo.	La tecnología básica sigue siendo la máquina de coser.	Costa & Duch, 2004, p. 267	缝纫机	用线连接织物的机器。	轴线多用于家用缝纫机。	Zhu & Xu, 2002, p. 165	Sewing machine	Féng rèn jī
26. Muestra	Ejemplar de un producto o mercancía que sirve para conocer la calidad del mismo o que está destinado a su repetición.	En la fase de fabricación, los inspectores externos toman muestras representativas de la producción in situ.	Inditex, 2019, p.156	样品	是用于了解产品质量并打算重复生产的产品或商品的副本。	橱窗陈列的样品, 要经常调换。	Zhu & Xu, 2002, p. 136	Sample	Yàng pǐn
27. Patrón	Plantilla realizada en papel o cartón que se copia en el tejido para la fabricación de la prenda de vestir al cortarla en distintas	El (modelo) tradicional necesita de un ciclo de más de 300 días desde que se diseña un modelo, se	Martínez Barreiro, 2008, p. 3	纸样	把立体服装平面化的一种表现方法。	服装纸样设计是服装结构上的设计。	Zdic, 2021	Pattern	Zhǐ yàng

	piezas que luego se arman.	hacen los patrones [...] y se procede a su distribución.							
28. Patronaje	Actividad de diseñar y adaptar patrones.	Las fases del proceso productivo más intensivas en capital (son) diseño, patronaje, corte [...].	Martínez Barreiro, 2008, p. 6	纸样制作	制做服装纸样的过程	对零废弃设计来说基本的纸样制作知识是很重要的。	Tsui, 2015	Pattern making	Zhǐ yàng zhì zuò
29. Percha	Pieza de madera u otros materiales que imita la forma de los hombros humanos y se utiliza para colgar la ropa.	Trabajamos junto a los proveedores de perchas, y nuestros equipos internos, para la unificación de modelos y materiales de estos productos.	Inditex, 2019, p.182	衣架	用来挂衣服的工具。	收藏时应挂于衣架上防止折皱。	Zhu & Xu, 2002, p. 137	Hanger	Yī jià
30. Planchado	Proceso que consiste en utilizar una plancha caliente para estirar, asentar, quitar las arrugas o	Las fases del proceso productivo más intensivas en capital (diseño, [...]	Martínez Barreiro, 2008, p. 6	熨烫	指用加热熨斗来让衣服平整。	附加值比较高的生产流程, 例如 [...] 染色, 质量控制,	Wang & Wu, 2015	Ironing	Yùn tàng

	darle brillo a la ropa.	planchado, embalaje y etiquetado).				熨烫[...]等流程。			
31. Plisado	Acción de plegar una tela en dobleces consecutivas	Al terminar el plisado, se empieza a enroscar la tela	De Agüero Servín, 2017, p. 73	打褶	形成褶皱或类似褶裥。	女紧身胸衣上细密地打着褶	Zdic, 2021.	Pleating	Dǎ zhě
32. Productos defectuosos, Productos con tara	Aquel producto que debido a un fallo producido durante la producción no satisface las necesidades del consumidor o es dañino para el mismo.	Responsabilidad por daños causados por productos defectuosos.	Palá Barrangan, 2014, p. 28	缺陷产品, 瑕疵品 次品	制造得不完美的、有瑕疵的物品。	退回缺陷产品。	Jiang & Hao, 2014, p. 78	Defective product	Quē xiàn chǎn pǐn , xiá cǐ pǐn cì pǐn
33. Secado	Método que busca eliminar o reducir la humedad de un material mediante el uso de calor.	La categoría “uso de producto” incluye las emisiones procedentes del uso que el cliente da a nuestros productos, teniendo en cuenta distintos	Inditex, 2019, p. 165	干燥	利用热能去除物料中的水分。	存放时应注意洗净、干燥。	Zhu & Xu, 2002, p. 137	Drying	Gān zào

		patrones de lavado, secado.							
34. Taller	Lugar dotado de maquinaria textil donde trabajan personas con conocimiento en corte y confección.	Hay un ejercicio pendiente de recuperar y poner en valor el trabajo de talleres artesanos.	Arribas Barreras <i>et al.</i> , 2016, p. 77	车间	指制作衣服的地方。	车间内忙碌的工作场景。	Han, 2019	Workshop	Chē jiān
35. Tejeduría	Arte de entrelazar hilos para formar telas.	“Compras de Productos y Servicios” está subdividida en las siguientes categorías: materias primas, hilatura, tejeduría y corte y confección.	Inditex, 2019, p. 165	织造	把纱线制成布料的方法。	除去在织造过程中给纱线表面涂的一层粘着剂。	Zhu & Xu, 2002, p. 48	Weaving	Zhī zào
36. Telar	Máquina utilizada para tejer.	La elaboración de los artículos es artesanal (en telar y a mano).	Coordinadora Estatal de Comercio Justo,	织布机, 织机	用于织布的机器。	织布机实时自动监察系统。	BMS Vision, s.f.	Loom	Zhī bù jī , zhī jī

			2014, p. 59						
37. Teñido, tintura, tintado	Proceso químico que consiste en aplicar pigmentos o tintes sobre telas, fibras, hilos u otros materiales textiles con el fin de cambiar su color.	Los talleres de teñido ofrecen una fuente vital de empleo.	Cole, 2019.	染色	指通过化学工艺把染料或颜料加到纤维、纱线和织物中来改变制品的颜色。	这些公司的采购、染色、刺绣、缝纫等各个生产阶段有可能是在不同的国家进行的。	Wang & Wu, 2015, p. 40	Dyeing	Rǎn sè

c. Comercialización

Término en español	Definición	Contexto	Fuente	Término en chino	Definición en chino	Contexto	Fuente	Término en inglés	Transcripción fonética (Pinyin)
1. Almacenamiento	El almacenamiento incluye distintas actividades que componen el proceso de guardar productos (colocación, mantenimiento, control, entrega...).	Eficiente integración de nuestras operaciones tiendas/ online durante los procesos de almacenamiento, transporte y distribución.	Inditex, 2019, p. 43	保管	储存物品并控制其数量甚至质量的行为。	掌握服装与面料正确的保管、洗涤与熨烫知识，对于服装设计者来说是非常重要的。	Zhu & Xu, 2002, p. 134	Warehousing	Bǎo guǎn

2. Canal de venta	Medio por el cual un producto o servicio llega al consumidor, es la forma de contacto entre el consumidor y la empresa.	La tecnología facilita la consecución de una relación única con las marcas y que el cliente tenga a su disposición canales de venta que le permitan interactuar con estas.	Inditex, 2019, p. 211	销售渠道	产品分发和出售给最终客户的不同方式。	服装纺织行业在产品生产、销售渠道、产品研究等方面均取得了显著进步。	Zeng, 2020, p. 18	Sales channel	Xiāo shòu qú dào
3. Comercio electrónico, comercio en línea	Es un modelo de negocio que se centra en la venta de productos o servicios por Internet.	En el ámbito del comercio electrónico, en los envíos online de Zara hemos aumentado [...] el uso del sobre frente a las tradicionales cajas.	Inditex, 2019, p. 183	电子商务, 电商	新的商业模式, 包括通过互联网进行商业活动。	2014 年中国电商服装销售总额预计将达到 1000 亿美元。	Wang & Wu, 2016, p. 41	e-commerce	Diàn zǐ shāng wù , diàn shāng
4. Distribución	Conjunto de acciones que se realizan desde que un producto se	Se hace poco esfuerzo por mejorar los	Costa & Duch, 2004, p. 268	分销	指产品从制造商到消费者的流通过程中涉	服装在分销中心被快速地分检。	Liang, 2005, p. 67	Distribution	Fēn xiāo

	elabora hasta que es comprado por los consumidores. La distribución tiene como objetivo garantizar que el producto llega hasta el cliente.	canales de distribución.			及的一系列活 动。				
5. Flagship, tienda insignia	Las tiendas insignia o <i>flagship store</i> son tiendas representativas de una marca que refuerzan su propia imagen ofreciéndoles a los clientes una experiencia que va más allá de la compra, suele ser más grandes que las normales y estar situadas en calles o edificios emblemáticos.	Bershka estrena su <i>flagship</i> de Gran Vía de Bilbao.	Inditex, 2019, p. 34	旗舰店	指一个品牌在一个城市中最大和拥有最丰富产品类型的营业店。旗舰店是代表某个品牌的专业店，给消费者提供非常独特的购物体验。	他最大的旗舰店开到了上海南京路。	Wang & Wu, 2016, p. 41	Flagship store	Qí jiàn diàn
6. Franquicia	Acuerdo en el que se ceden los derechos de uso de una determinada marca o nombre y	Las ventas de mercancía a franquicias se reconocen siguiendo los	Inditex, 2019, p. 362	特许经营	指授权人允许经营者在一定区域内和在一定条件下使用	Inditex 公司会授予当地优质的合作伙伴特许经营权。	Wang & Wu, 2016, p. 40	Franchising	Tè xǔ jīng yíng

	de comercialización de sus productos o servicios.	mismos criterios anteriormente mencionados.			其商号、商标等。				
7. Gestión de inventario	Proceso de administración del registro, compra y salida de los bienes almacenados en una empresa.	La tecnología RFID permite una eficiencia sin precedentes en la gestión de inventarios.	Inditex, 2019, p. 6	库存管理	注册存储在公 司中的商品并 追踪其购买和 销售情况。	支持流程包 括供应链的 基本工作： [...] 运输管 理、库存管 理、供应链 配置管理 [...]等。	Jiang & Hao, 2014, p. 77	Stock man- agement	Kù cún guǎn lǐ
8. Logística	Conjunto de actividades relacionadas con la obtención, el almacenamiento y el traslado de mercancías, es decir, la coordinación y el movimiento de recursos.	Con la finalidad de mejorar la eficiencia asociada a nuestras operaciones de distribución y logística, se han realizado diversas acciones.	Inditex, 2019, p. 172	物流	物品从供货地 到接受地的流 动过程（包括 包装、运输、 配送等等）。	ZARA 及其 母公司便致 力于完善其 物流和供应 链管理体 系。	Liu & Zhu, 2016, p. 176	Logistics	Wù liú
9. Pedido	Encargos (en este caso de ropa, materias primas o telas) hechos a un	Esta relocalización les confiere a los gigantes del sector una	Montes, 2020	订单	向供应商或卖 方发出的定货 单。	该工厂承接 [...]全球 27 家企业的订 单。	Yang <i>et al.</i> 2020	Order	Dìng dān

	proveedor o vendedor.	mayor flexibilidad a la hora de gestionar pedidos.							
10. Stock, inventario	Conjunto de mercancías que se almacenan en una empresa.	Las empresas de moda [...] distribuyen también sus productos en stock a través de clubes de venta privados.	Arribas Barreras <i>et al.</i> , 2016, p. 64	库存	仓库中储存的货物。	减少自己的产品库存。	Wang & Wu, 2016, p. 38	Stock	Kù cún

d. Economía

Término en español	Definición	Contexto	Fuente	Término en chino	Definición en chino	Contexto	Fuente	Término en inglés	Transcripción fonética (Pinyin)
1. Aduanas	Oficina gubernamental situada en fronteras, puertos o aeropuertos que se encarga de vigilar las importaciones y las exportaciones	Desarrollo de sistemas que permitan la digitalización de los procesos administrativos de recepción y pago de facturas o documentación de aduanas.	Inditex, 2019, p. 190	海关	是一国在边境或沿海口岸建立的机构，负责监督进出口。	根据中国海关总署数据显示，中国羊毛及毛条进口量大体上升趋势。	Zeng, 2020, p.12	Customs	Hǎi guān

2. Auditoría	Proceso que consiste en el análisis y la revisión de todos los procedimientos que se llevan a cabo en una empresa para asegurar que se cumplen los criterios establecidos.	En 2019 se realizaron 1396 auditorías de trazabilidad.	Inditex, 2019, p. 92	审计	包括数据收集和分析，目的是评估公司的运营情况	我们通过就诸如性别平等或自由结社等问题的可持续性标准和认知项目进行培训，对审计和改进计划进行补充。	Zara, s.f.	Audit	Shěn jì
3. Cadena de suministro	También conocida como cadena de abastecimiento, la cadena de suministro es el conjunto de elementos (instalaciones, actividades, medios de distribución) necesarios para que una empresa lleve a cabo la venta de su producto o servicio.	El grupo señala que su cadena de suministro estaba integrada por 1866 proveedores y 7235 fábricas.	Montes, 2020	供应链	指从产品生产到销售的过程中供应商、制造商、分销商、零售商的活动所组成的结构。	中国纺织工业在发展规模、供应链体系等方面仍具有明显优势。	Han, 2019	Supply chain	Gōng yīng liàn
4. Cadena de valor	Herramienta de análisis estratégico que busca entender cómo funcionan las actividades más	Asumimos ambiciosos compromisos medioambientales en todas las	Inditex, 2019, p. 46	价值链	用于研究公司最相关的活动以找到其竞争优势。	在服装制造业的价值链中，[...]较低的工资收	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 8	Value chain	Jià zhí liàn

	relevantes de una empresa para buscar su ventaja competitiva.	fases de la cadena de valor.				入成为全球服装制造业供应商工厂的通病。			
5. Ciclo de vida de los productos	Progresión y evolución de un producto en sus diferentes etapas en el mercado, desde su introducción hasta su eliminación.	Inditex se compromete a minimizar el impacto ambiental a lo largo del ciclo de vida de sus productos.	Inditex, 2019, p. 461	产品使用的生命周期	指产品从进入市场直到被淘汰的过程。	延长产品使用的生命周期。	Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China, 2020, p. 34	Product life cycle	Chǎn pǐn shǐ yòng de shēng mìng zhōu qī
6. Clúster	Concentración geográfica de empresas, proveedores e instituciones de un mismo campo.	Su cadena de suministro estaba integrada por 1866 proveedores y 7235 fábricas agrupadas en doce clústeres.	Montes, 2020	产业集群地	某一行业内的竞争性企业(包括合作企业、供应商、机构)聚集在一个地区的现象。	这些企业多位于福建晋江、石狮、惠安等产业集群地。	Zeng, 2020, p. 14	Cluster	Chǎn yè jí qún dì

7. Economía circular	Concepto económico que relaciona la economía con la sostenibilidad. Busca maximizar los recursos, reducir los residuos y el impacto ambiental, aumentar el ciclo de vida de los productos de forma que la economía sea beneficiosa para toda la sociedad	Hemos definido un programa de formación que garantice el conocimiento de los principios de la economía circular entre todos nuestros equipos de diseñadores.	Inditex, 2019, p. 80	循环经济	一种经济发展模型，其特征是节约和循环利用资源，并与环境和谐相处，以减少经济活动对环境的影响。	基于循环经济理念的绿色设计和绿色消费正在成为加速中国纺织服装行业系统转型的重要驱动力。	Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China, 2020, p. 57	Circular economy	Xún huán jīng jì
8. Empresa matriz	Empresa que ejerce el control de varias empresas y las gestiona desde una oficina central (matriz) y que posee el control sobre las acciones de las mismas.	Internet [...] ha contribuido al desarrollo de la simetría de información entre la empresa matriz y las tiendas.	Martínez Barreiro, 2008, p. 5	母公司	指包含其他公司或品牌的公司，因为它拥有大部分股份。	在 ZARA 母公司 INDITEX 官方网站获取品牌空间发展史资料。	Liu & Zhu, 2016, p. 176	Parent Company	Mǔ gōng sī
9. Empresa transnacional, multinacional	Empresa que fue creada y está basada en un país pero que tiene empresas filiales	El sector textil evidencia como pocos fenómenos de alcance	Coordinadora Estatal de Comercio	跨国公司	跨国公司或跨国企业主要是指发达国家的企业，以本国为基地，通过	跨国公司与东道国的制度环境互动。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 4	Multinational corporation	Kuà guó gōng sī

	repartidas por el mundo.	universal: la deslocalización de la producción y la creciente importancia de las empresas transnacionales.	Justo, 2014, p. 29		对外投资，在世界各地有不同子公司。				
10. Filial (empresa o marca)	Empresa o marca controlada de alguna forma por la empresa Matriz.	Existen filiales del Grupo a las que se les concede financiación interna.	Inditex, 2019, p. 379	子公司	指股份所属的母公司控制的公司。	配送和零售也是在 Inditex 的子公司完成的。	Wang & Wu, 2016	Subsidiary (company)	Zǐ gōng sī
11. Financiación	Obtención de dinero por parte de una empresa para adquirir bienes o financiar proyectos u otro tipo de pagos o inversiones.	Hemos colaborado con Stonewall Community Foundation en la financiación de dos proyectos de ayuda al colectivo transgénero en Estados Unidos.	Inditex, 2019, p. 61	融资	公司的筹资过程，然后将资金其用于不同的投资中。	很多纺织企业依然面临融资难、融资贵的问题。	Han, 2019	Financing	Róng zī

12. Grupo de interés	Conjunto de personas que tienen objetivos propios dentro de una empresa y cuya consecución depende del desarrollo de la empresa.	Para cada grupo de interés se elabora una estrategia concreta en base a sus características y necesidades.	Inditex, 2019, p. 45	利益相关者	指对组织的环境感兴趣并且受组织的决策和行动影响的人。	Inditex 还积极与生产网络中其他重要利益相关者加强合作。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 6	Stakeholder	Lì yì xiāng guān zhě
13. Imagen de marca	La imagen de marca hace referencia a la percepción o imagen que tienen los consumidores de una empresa.	La comunicación con sus clientes lo hace en dos direcciones: hacia fuera, como imagen de marca y de producto [...].	Martínez Barreiro, 2008, p. 9	品牌形象	指消费者和公众看到该公司的方式，并展现该公司在社会中所表现出的个性特征。	向当地的消费者构建一种全新的品牌形象。	Liu & Zhu, 2016, p. 175	Brand image	Pǐn pái xíng xiàng
14. Impulsor	Dicho de un agente o evento que da empuje y produce movimiento, normalmente positivo.	El cambio de tendencias de moda y la creciente popularidad de los deportes de ocio [...] fueron los principales impulsores del crecimiento.	Vega, 2009, p. 24	驱动力	有驱使行动的能力。	可持续发展将迎来更大的市场驱动力。	Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confec-ciones de	Driver (market driver, driver of growth)	Qū dòng lì

							China, 2020, p. 21		
15. Industria textil-confección (Industria textil y de la confección)	Sector que comprende las actividades que van desde la producción de fibras hasta la elaboración del artículo textil o prenda de vestir.	La crisis de la industria textil-confección española se explica en parte por la importancia del shock exterior.	Costa & Duch, 2004, p. 264	纺织服装行业	服装纺织业包括天然和化学纤维的供应以及纺织物加工成服装成品的过程。	推动纺织服装行业的发展。	Zeng, 2020, p. 22	Textile and apparel industry	Fǎng zhī fú zhuāng háng yè
16. Integración vertical	Sincronización de los procesos de producción y distribución para anticiparse más rápido que la competencia a las necesidades del mercado (la sincronización incluye el diseño, el aprovisionamiento de tejidos, el tintado, patronaje, confección, acabado, distribución y comercialización).	Al analizar los dispositivos organizativos del modelo Zara percibimos que la primera ventaja es la integración vertical.	Martínez Barreiro, 2008, p. 5	垂直整合	为了应对消费者需求所进行的快速反应。一家公司可以垂直整合生产、设计、铺货和零售。这意味着该公司的大多数产品生产流程都是在自己的工厂完成生产的。	通过垂直整合从设计到生产的各个环节从而能够及时满足市场的最新需求。	Wang & Wu, 2015	Vertical Integration	Chuí zhí zhěng hé

17. Justo a tiempo	Modelo de producción que busca reducir los desperdicios y producir lo estrictamente necesario, en el momento y la cantidad adecuada.	El sistema de suministros “justo a tiempo” permitió mejorar la competitividad.	Martínez Barreiro, 2008, p. 3	准时化生产, JIT 生产, 及时生产	一种避免过度生产的生产方法: 在适当的时间以必要的数量生产必要的产品。	有效地组织准时化生产。	Ji, 2010, p. 339	Just in time	Zhǔn shí huà shēng chǎn , JIT shēng chǎn , jí shí shēng chǎn
18. Made in China 2025	Plan del gobierno chino que tiene como objetivo el impulso y la reestructuración de la industria para aumentar su eficiencia y calidad.	Made in China 2025 [...] supone el primer paso dentro de un programa global de treinta años de duración	Gómez Pérez-Cuadrado, 2016, p. 3	中国制造 2025	一项为期十年的制造计划, 旨在提高中国的制造能力。	《中国制造 2025》的发布有利于服装纺织行业的升级和发展。	Zeng, 2020, p. 22	Made in China 2025	Zhōng guó zhì zào 2025
19. Mano de obra	Conjunto de personas que trabajan o pueden trabajar para una empresa.	Subcontratación de la producción de las prendas a países asiáticos con menor coste de mano de obra.	Martínez Barreiro, 2008, p. 4	劳动力	是指可能被公司雇佣的人群。	Inditex 集团供应链上的加工厂多分布于劳动力价格较低 [...]的发展中国家和地区。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 6	Workforce	Láo dòng lì
20. Mayorista	Intermediario entre fabricantes y empresas	Mayoristas e importadores se encargan de	Palá Barrangan,	批发商	制造商和零售公司之间的中介, 向其他公	在欧盟内从葡萄牙的批发商购买产	Commission on	Wholesaler	Pī fā shāng

	minoristas que se encarga de comprar y vender productos al por mayor a otras empresas.	la adquisición de productos.	2014, p. 47		司购买和销售产品。	品到英国去零售是合法的。	Intellectual Property Rights, 2002, p. 174		
21. Minorista	Se trata del último eslabón de la cadena de producción, es decir los comercios que venden directamente al consumidor final.	La tasa de concentración del sector minorista de moda en Europa varía según el país.	Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014 p. 39	零售商	零售商是指直接将成品卖给最终消费者的商店或企业。	Inditex 集团在 09 年超越全美最大的服装零售商 Gap。	Wang & Wu, 2016, p. 42	Retailer	Líng shòu shāng
22. Plan estratégico, planificación estratégica	Herramienta de gestión que ayuda a una empresa a establecer planes y objetivos a largo plazo y el camino para alcanzarlos.	Garantizar que nuestros proveedores tienen un plan ante emergencias consistente, actualizado y asimilado, es un objetivo esencial en nuestro plan estratégico.	Inditex, 2019, p.124	战略规划	指制定企业的长期目标和规划。	循环发展在纺织服装企业战略规划中的重要性有所提升。	Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China, 2020, p. 25	Strategic plan, strategic planning	Zhàn lüè guī huá

23. Propiedad intelectual	La propiedad intelectual es un derecho que tiene por objeto la protección de todas las creaciones, dando a la persona o empresa indicada el derecho exclusivo de utilización, creación o explotación.	Un incremento del 5 % en las violaciones de la propiedad intelectual conllevaría una pérdida de producción de 25 000 millones de euros.	Arribas Barreras <i>et al</i> , 2016, p. 33	知识产权	授予个人或公司对其创作的权利。这些权利有时间限制。	我们倡导尊重与保护知识产权。	China Textile, 2018	Intellectual property	Zhī shí chǎn quán
24. Proveedor	Aquella persona o empresa que suministra a otra de un bien o servicio en forma de intercambio económico y a cambio de una compensación.	Inditex trabaja con un total de 8155 fábricas y 1985 proveedores.	Inditex, s.f. b	供应商	向某个企业提供这企业所需要的产品、服务或资源(比如原材料、能源、设备等)。	我们与 8,000 多家工厂的 1,900 多个供应商展开合作。	Zara, s.f.	Supplier	Gōng yīng shāng
25. Proyecto piloto	Prueba preliminar que se realiza para valorar la efectividad de un futuro proyecto a mayor escala.	Como apoyo de estas formaciones, se ha desarrollado un proyecto piloto en la sede central de	Inditex, 2019, p.182	试点项目	进行了初步测试, 以评估未来大型项目的有效性。	申洲国际有 10 个项目被列入宁波《中国制造 2025》试点项目。	China Textile, 2018	Pilot Project	Shì diǎn xiàng mù

		Inditex.							
26. Relación calidad-precio	Valor que se percibe por cada unidad monetaria pagada por un bien o servicio.	Estos ofrecen un producto de moda [...] con una gran relación calidad-precio.	Arribas Barreras <i>et al.</i> , 2016, p. 13	性价比	商品的性能值与价格的比例关系。	中国、印度、巴基斯坦和孟加拉国以突出的性价比优势成为 Inditex 集团在亚洲的四大供应商集群。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 5	Value for money	Xìng jià bǐ
27. Subcontratar	Dicho cuando una empresa firma un contrato con otra empresa para que esta segunda realice trabajos relacionados con la primera.	Estas fases son subcontratadas a talleres, cooperativas y sociedades laborales independientes pero próximas.	Martínez Barreiro, 2008	外包	是指企业把自己不想做的非核心业务委派给其他外部企业。	诸如缝纫等劳动密集性的生产流程，Inditex 会选择外包出去。	Wang & Wu, 2015, p. 40	Outsource	Wài bāo
28. Valor añadido, valor agregado	Valor que tiene un producto como resultado de un conjunto de características adicionales al mismo que adquiere durante su	Desarrollo de productos más sofisticados, de mayor calidad y de alto valor añadido.	Costa & Duch, 2004, p. 265.	附加值	指在生产过程中创造的价值，被添加到产品的原始价值中。	印染 [...]对于提升产业附加值具有重要作用。	Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional	Value added	Fù jiā zhí

	proceso de producción y lo hacen distinto al de la competencia.						de Textiles y Confecciones de China, 2020, p. 37		
29. Ventaja competitiva	Ventaja o característica que una compañía tiene que la hace mejor que sus competidores.	La flexibilidad constituye la mayor ventaja competitiva de Inditex.	Martínez Barreiro, 2008, p. 7	竞争优势	公司拥有的优势或特征使其比对手更具有竞争力。	中国服装纺织企业[...]重新获得市场竞争优势。	Zeng, 2020, p. 26	Competitive advantage	Jīng zhēng yōu shì

e. Responsabilidad social corporativa

Término en español	Definición	Contexto	Fuente	Término en chino	Definición en chino	Contexto	Fuente	Término en inglés	Transcripción fonética (Pinyin)
1. Acuerdo Marco Global	Acuerdos negociados entre una empresa multinacional y un sindicato con el objetivo de proteger los derechos de los trabajadores.	En 2019 hemos renovado nuestro Acuerdo Marco Global con IndustriALL.	Inditex, 2019, p. 105	全球框架协议	是指的跨国公司与工会之间的联盟，以监督企业社会责任政策的实施。	Inditex 集团与 ITGLWF 签订了服装制造行业的第一份全球框架协议。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 6	Global framework agreement	Quán qiú kuàng jià xié yì

2. Aguas residuales	Aguas contaminadas o afectadas por desechos procedentes de actividades humanas.	Colaboramos con ZDHC [...] para ayudar a nuestros proveedores a publicar los resultados de los análisis de aguas residuales.	Inditex, 2019, p. 151.	废水	是指在人类不同活动过程中排放的水。	推动从印染废水中回收染料。	Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China, 2020, p. 24	Wastewater	Fèi shuǐ
3. Código de conducta	Documento en el que una empresa establece los principios que se compromete a seguir y unas pautas de comportamiento a seguir por sus empleados.	Debe promoverse el cumplimiento de los derechos humanos y códigos de conducta.	Arribas Barreras <i>et al.</i> , 2016, p. 62	行为准则	公司规定其承诺遵守的原则性文件。该文件还包括其员工应遵守的规则。	Inditex 集团推出制造商和供应商行为准则。	Yang <i>et al.</i> , 2020 p. 6	Code of conduct	Xíng wéi zhǔn zé
4. Condiciones laborales,	Las condiciones laborales son las circunstancias que rodean el entorno	Los aspectos relacionados con las condiciones	Inditex, s.f. a, p. 3	工作条件	指员工在工作中的工作环境、工作强度	体面的工作条件。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p.7	Working conditions	Gōng zuò tiáo jiàn

condiciones de trabajo	de trabajo (salario, horario, vacaciones, permisos, seguridad...)	laborales de los trabajadores juveniles se regirán por la Recomendación 190 de la OIT.			与工作时间等的总和。				
5. Costes laborales, costes de mano de obra	Gasto que supone para la empresa emplear a sus recursos humanos.	Identificar y aislar los costes laborales de un producto.	Inditex, 2019, p. 112	劳动力成本	公司支付的用工成本。	对劳动力成本不怎么样。	Wang & Wu, 2015, p. 40	Cost of labour	Láo dòng lì chéng běn
6. Derecho de asociación	Derecho humano que defiende que cualquier persona puede asociarse de manera libre con cualquier objetivo lícito.	Los fabricantes y proveedores garantizarán a sus trabajadores los derechos de asociación.	Inditex, s.f. a	结社权	结社权是一项基本人权，它规定了必须尊重雇主和工人自由加入组织而不受干扰的权利。	充分保障工人们被赋予的自由结社权和集体谈判权。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 11	Freedom /right of association	Jí shè quán
7. Derecho de negociación colectiva	Derecho que tienen los trabajadores a negociar libremente con los empleadores.	Asegurar los derechos a la libertad de asociación y a la negociación colectiva.	Inditex, 2019, p. 113	集体谈判权	指劳方集体性地与资方谈判工作条件的权力。	保障结社自由与集体谈判权。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 6	Right to collective bargaining	Jí tǐ tán pàn quán
8. Derechos laborales	Derechos y normas que regulan la relación entre	Protección de los derechos laborales en la	Inditex, 2019, p. 102	劳动权利	是形成公司与工人之间关系的法定权利。	工人劳动权利难以得到主张。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 8	Labour rights,	Láo dòng quán lì

	empresas y trabajadores.	producción de materias prima.						worker's rights	
9. Discriminación laboral	Situación en la que un trabajador se ve desfavorecido con respecto a sus compañeros por motivos que van más allá de su desempeño laboral.	El grupo Inditex desarrolla planes de igualdad, [...] para prevenir la discriminación laboral	Inditex, 2019, p. 425	就业歧视	指侵犯劳动者的劳动权利或平等权、给予减薪或不公正待遇的任何行为。	主要内容为保护四项核心劳工权利（保障结社自由与集体谈判权、[...]消除就业歧视）。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 6	Employment discrimination	Jiù yè qí shì
10. Entorno de trabajo	Todo lo que rodea a un trabajador y que influye en su trabajo, es decir, el espacio y las personas que lo rodean.	Desde Inditex, queremos promover un entorno de trabajo seguro.	Inditex, 2019, p. 119	工作环境	指围绕公司员工的人事环境（老板，同事...）和对象（设施，公司福利）。	孟加拉国制衣行业工人糟糕的工作环境和人权不断被侵犯的问题一直未能得到改善。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 8	Working environment	Gōng zuò huán jìng
11. Horas extras, extraordinarias	Horas de trabajo que se realizan excediendo la duración máxima de la jornada laboral.	Las horas extras deberán ser voluntarias.	Inditex, s.f. a	加班, 超时工作	工作超过应有的时间。	快时尚行业供应商工人长期加班。	Yang <i>et al.</i> , 2020	Overtime	Jiā bān , chāo shí gōng zuò
12. Insecticidas	Producto químico que se utiliza para matar o repeler	Según FEM Internacional, el algodón	Coordinadora Estatal	杀虫药剂	用于杀灭或驱赶病媒昆虫的	定时喷射杀虫药剂。	Zhu & Xu,	Insecticide	Shā chóng yào jì

	insectos u otros animales portadores de enfermedades.	supone el 2,4 % del área cultivable en el mundo, pero acumula el 25 % de los insecticidas.	de Comercio Justo, 2014, p.42		天然或合成药物制剂。		2002, p.135		
13. Jornada laboral	Número de horas que un trabajador dedica a su trabajo en una jornada o día.	Los fabricantes y proveedores ajustarán la duración de la jornada laboral a lo dispuesto en la legislación.	Inditex, s.f. a	工作时间	劳动者在一天内用于工作的时间。	大多数工人的工作时间降至每周40小时。	Yang <i>et al.</i> ,2020	Workday	Gōng zuò shí jiān
14. Objetivos de Desarrollo Sostenible	Iniciativa de la ONU cuyo objetivo es erradicar la pobreza, proteger el planeta y garantizar la paz y la seguridad en todo el mundo. Hay un total de 17.	La eliminación de la pobreza es el primero de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible.	Inditex, 2019, p. 137	可持续发展目标	联合国确保更美好和更可持续的未来的项目。	2015年, 联合国提出了可持续发展目标。	Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China, 2020, p. 82	Sustainable Development Goals	Kě chí xù fā zhǎn mù biāo

15. Poder de negociación	Capacidad que tiene una parte de ejercer influencia sobre otra y de exigirle ciertos requisitos de precio o calidad	Fusión de «múltiples pequeñas empresas» y creación de corporaciones con mayor poder de negociación.	Arribas Barreras <i>et al</i> , 2016, p. 88	议价能力	供应商或公司向该行业中其他公司或供应商施加压力的能力，例如，要求提高、降低价格或提出某些质量要求。	化纤企业对中游服装纺织企业议价能力弱。	Zeng, 2020, p.13	Bargaining power	Yì jià néng lì
16. Residuos textiles	Aquellos residuos resultantes de la manipulación de tejidos, prendas de vestir que no llegan al consumidor por ser defectuosas o los productos textiles que se desechan después de haber sido usados.	Convertir los residuos textiles en un nuevo material [...] que se pueda reutilizar en nuestros productos.	Inditex, 2019, p. 85	废旧纺织品	废旧纺织品指生产企业的废弃纺织服装或日常生活中的纺织垃圾。	推动废旧纺织品分类。	Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confec-ciones de China, 2020, p. 24	Textile waste	Fèi jiù fāng zhī pǐn
17. Responsabilidad social corporativa	Forma de gestión de una empresa basada en los posibles impactos que su actividad pueda tener sobre el	En Inditex aplicamos los principios de buenas prácticas fiscales como	Inditex, 2019 p. 214	企业社会责任	指一个企业对社会和环境的责任（包括对劳动者、消费者，环境、	Inditex 集团在全球范围内履行企业社会责任的行动。	Yang <i>et al.</i> , 2020	Corporate social responsibility	Qǐ yè shè huì zé rèn

	entorno (trabajadores, sociedad, medio ambiente...).	extensión a nuestro compromiso con la sostenibilidad y responsabilidad social corporativa.			社区等的相关责任)。				
18. Retención (en el salario)	Cantidad de dinero que se retiene del sueldo para pagar impuestos o para cumplir alguna obligación.	Los fabricantes y proveedores no realizarán retenciones en los salarios de los trabajadores por motivos disciplinarios.	Inditex, s.f. a	克扣工资	从工人的工资中扣留的金额, 用于支付税款或履行义务, 有时是非法的。	不能从工资中扣除任何费用。	Organización Internacional de Trabajo, 2021	Wage deduction	Kè kòu gōng zī
19. Sindicato	Asociación de trabajadores que busca defender sus derechos y sus intereses.	Colaboramos y mantenemos alianzas estratégicas tanto con nuestros proveedores como con sindicatos.	Inditex, 2019, p. 98	工会, 劳工总会, 工人联合会	在某一产业领域工作的个人或为同一雇主工作的员工团体, 其目的是保护工人的权利和利益。	工会和相关社会团体进一步解决最低工资等劳动保护问题。	Yang <i>et al.</i> , 2020 p. 9	Trade union	Gōng huì, láo gōng zǒng huì, gōng rén lián hé huì
20. Textiles y prendas de vestir	Textiles basados en su concepción de forma orgánica usando tejidos que	China se va a convertir rápidamente en uno de los	Guinebault, 2019.	绿色纺织服装	以生态方式制成的衣服或纺织品, 以减少	对于绿色纺织服装消费意识提升。	Oficina de Responsabi-	Green textile	Lǜ sè fāng zhī fú zhuāng

ecológicas	desde su fabricación estén libres de productos que puedan dañar la naturaleza, minimizando el impacto medioambiental.	principales mercados de ropa y textiles ecológicos.			对环境的影响。		lidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China, 2020, p. 21		
21. Trabajador en el Centro 2019-2022	Iniciativa del grupo Inditex que busca fomentar un entorno productivo sostenible en el que se respeten los derechos de los trabajadores.	En 2019 hemos puesto en marcha una nueva estrategia para la sostenibilidad social de la cadena de suministro: Trabajador en el Centro 2019-2022.	Inditex, 2019, p. 98	2019年至2022年中心工作人员	Inditex 集团的一项计划，旨在赋予员工权力并尊重其劳工权益。	我们制定了“2019年至2022年中心工作人员”计划。	Zara, s.f.	Workers at the centre 2019-2022	2019 nián zhì 2022 nián zhōng xīn gōng zuò rén yuán
22. Trabajo forzado	El trabajo forzado o forzoso es aquel que se lleva a cabo involuntariamente y bajo amenaza,	Inditex no permitirá ninguna forma de trabajo forzado.	Inditex, s.f. a	强迫劳动	强迫劳动指的是以威胁强迫任何人去做违反本人意愿的工作。	强迫劳动 [...]成为服装制造业供应商工厂的通病。	Yang <i>et al.</i> , 2020, p. 8	Forced labour	Qiáng pò láo dòng

	violencia o intimidación.								
23. Trabajo infantil	Cualquier trabajo realizado por un menor que sea perjudicial para el niño, que afecte su escolaridad, y que lo prive de su niñez.	Disminución de la vulnerabilidad y erradicación del potencial trabajo infantil.	Inditex, 2019 p.131	童工	指儿童或少年工人。这些未成年人工作会影响他们的发展，使他们无法享受童年。	均以专章对尊重基本人权、反对童工和强迫劳动予以规定。	Yang <i>et al.</i> ,2020, p. 13	Child labour	Tóng gōng
24. Transparencia	Con la transparencia se busca aumentar la cantidad de información que se pone a disposición de los consumidores por parte de la empresa.	La transparencia es clave para que esta colaboración sea fluida y fructífera.	Inditex, 2019 p. 105	透明度	增加公司向消费者提供的信息量。	通过加强供应链透明度与可追溯性来保障员工权利。	Yang <i>et al.</i> ,2020, p. 6	Transparency	Tòu míng dù
25. Trazabilidad	Conjunto de procedimientos para lograr la colaboración entre todos los agentes de la cadena de suministro y que permite conocer la trayectoria del producto.	La trazabilidad de la cadena de suministro es un primer paso imprescindible.	Inditex, 2019, p. 91	可追溯性	指明确产品的生产地、生产时间和生产者，以便了解从原材料采购到销售的整个生产流程。	通过加强供应链透明度与可追溯性来保障员工权利。	Yang <i>et al.</i> ,2020, p. 6	Traceability	Kě zhuī sù xìng

f. Moda

Término en español	Definición	Contexto	Fuente	Término en chino	Definición en chino	Contexto	Fuente	Término en inglés	Transcripción fonética (Pinyin)
1. Accesorio	Objeto que se utiliza para complementar un conjunto de ropa y que es opcional.	Las exportaciones chinas de prendas de vestir y accesorios se redujeron en un 8,1 %.	Vega, 2009, p. 5	配饰	除主体时装外, 为烘托出更好的表现效果而增加的物品。	Zara 的时尚配饰, 更为其造型添上摩登的味道。	Liang, 2005, p. 65	Accessories	Pèi shì
2. Alta costura	Confección de ropa de forma artesanal, a medida del cliente y de forma exclusiva.	En los años sesenta, deslumbraron al mundo los diseños de alta costura.	Arribas Barreras <i>et al.</i> , 2016, p. 39.	高档服装	专属服装的制造, 通常由手工进行。	冬季高档服装不可缺少的面料。	Zhu & Xu, 2002, p. 41	Haute couture, high fashion clothing	Gāo dàng fú zhuāng
3. Calzado	Prendas de vestir que cubren y protegen los pies y constan de suela.	Inditex se encarga de distribuir artículos de moda (ropa, calzado, complementos)	Inditex, 2019, p. 461	鞋、鞋子、鞋类	穿在脚上、走路时着地的物品。	用于箱包、鞋子、帽子生产的提花面料。用于	Zeng, 2020, p. 30	Footwear	Xié 、 xié zǐ 、 xié lèi
4. Colección	Conjunto de prendas de ropa que presenta una marca o diseñador para	Esta relocalización les confiere a los gigantes del	Montes, 2020	系列	一个品牌或设计师在某一季	Inditex 每个季度也会	Wang & Wu, 2016, p. 40	Collection	Xì liè

	una determinada temporada.	sector una mayor flexibilidad a la hora de gestionar pedidos o modificar colecciones en función de la demanda.			节推出的一款服装。	推出新的系列。			
5. Cuello	Parte que rodea la parte del cuello de la persona en una prenda de vestir.	Generalmente la etiqueta con la talla de las prendas de vestir se puede coser en el centro de la parte posterior del cuello.	Vega, 2009, p. 47	领口	衣服的开领处。	衣领口、袖口边和裤脚边的磨损，都与面料的耐磨性有关。	Zhu & Xu, 2002, p. 44	Neckline	Lǐng kǒu
6. Marca de lujo	Marcas de precio elevado que se diferencian por su exclusividad e identidad.	A los compradores de marcas de lujo, en general les gustan las tiendas glamurosas.	Vega, 2009, p. 28	奢侈品牌	最高等级的品牌。他们所提供的服务有排他性和独特性。	Zara [...]勇于与奢侈品牌为邻。	Liu & Zhu, 2016, p. 178	Luxury Brand	Shē chǐ pǐn pái

7. Moda rápida	Sistema de producción en el que las empresas del sector textil diseñan y producen todo el año distribuyendo la mercancía en periodos cortos de tiempo, dando respuesta a la demanda del mercado en cada momento.	[Inditex] ha conseguido introducir la última transformación del sistema de la moda: la “moda rápida”.	Martínez Barreiro, 2008, p. 4	快时尚	快时尚把市场快速反应机制应用到了时尚产业。企业抛弃传统服装企业以季节为周期的产品模式，而是日常更新自己对产品需求的认知从而获得对时尚的快速反应。	H&M 来自瑞典，ZARA 的母公司是 Inditex，来自西班牙。他们被统称为快时尚品牌。	Wang & Wu, 2015	Fast fashion	Kuài shí shàng
8. Pasarela, desfile de moda	Evento en el que los modelos desfilan por un pasillo para presentar las últimas tendencias de moda.	Un equipo de diseñadores viaja continuamente por todo el mundo en busca de las pasarelas internacionales.	Martínez Barreiro, 2008, p. 8	时装秀	模特走在过道上展示最新时尚潮流的活动。	他们会出现在巴黎、纽约、伦敦和米兰的时装秀。	Wang & Wu, 2015, p. 39	Fashion show	Shí zhuāng xiù
9. Prenda de punto	Prenda de ropa tejida con lana generalmente (aunque puede ser de otros materiales) usando un método que consiste en dar	Las colecciones <i>Join Life</i> de <i>Homewear</i> , con prendas de punto fino en poliéster	Inditex, 2019, p. 29	针织服装	用织针将纱线弯曲成圈然后相互串套而成的衣服。	在棉纺织、针织服装加工等领域具有较好的国际竞争力。	Han, 2019	Knitwear	Zhēn zhī fú zhuāng

	lazadas (puntos) usando dos agujas.	reciclado, han sido otro de los pilares de la actividad de la marca.							
10. Ropa informal, casual	La ropa casual es la ropa informal que se viste en situaciones que no exigen cumplir un código de vestimenta formal. Se incluyen en este tipo de vestimenta los pantalones vaqueros, las camisetas y los zapatos planos entre otros.	Existe un gusto común y generalizado por una línea casual.	Vega, 2009, p. 25	休闲服	人们在闲暇生活中所穿的服装。	棉水洗布是休闲服装常用的面料。	Zhu & Xu, 2002, p.65	Casual wear	Xiū xián fú
11. Tendencias de moda	Conjunto de cambios que se producen que llevan a la creación de nuevos gustos y necesidades por parte de los consumidores en la industria de la moda.	Su actividad principal consiste en ofrecer las últimas tendencias de moda con unos elevados estándares de calidad y sostenibilidad.	Inditex, 2019, p. 350	时尚潮流	指最新款式的服装, 展现社会变化的最新趋势。	持续推出新品, 才能紧跟时尚潮流。	Zeng, 2020, p. 25	Fashion trend	Shí shàng cháo liú

7. Conclusiones

Este Trabajo de Fin de Máster tiene como objetivo preparar al intérprete para un encargo de interpretación en un encuentro entre la empresa textil española Inditex y sus proveedores de China. El proceso de preparación consistió en la realización de un trabajo de documentación y de recopilación terminológica.

Como hemos ido mencionando en los distintos capítulos teóricos del presente trabajo, la documentación es un proceso clave en el trabajo de todo intérprete ya que durante el desarrollo de la interpretación, el intérprete no tiene tiempo para buscar información relativa al tema ni para consultar dudas terminológicas. El proceso de documentación previo a la interpretación le permite adquirir los conocimientos necesarios al discurso o encuentro que va a interpretar, y así reducir la diferencia de conocimientos que hay entre el intérprete y los profesionales del tema que van a participar en el acto comunicativo (Fantinuoli, 2017, p. 25).

Durante la realización de este trabajo se obtuvo acceso a fuentes documentales y recursos terminológicos relacionados con la industria textil, con Inditex y con los proveedores chinos de esta industria. Se consultaron informes, como el *Informe de Comercio Justo* (Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014) o *Moda circular: nueva perspectiva de la economía textil en China* (Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China, 2020); páginas web, entre las que destaca la página web oficial del grupo Inditex, artículos de investigación como *ZARA- New marketing and operation mode of the clothing Brand* (Liang, 2005), artículos de prensa, como el de Montes (2020) para *Business Insider*; etc.

A través de estas fuentes se adquirieron, en primer lugar, los conocimientos conceptuales necesarios para entender la situación comunicativa y, en segundo lugar, los conocimientos terminológicos con los que el intérprete se debe familiarizar para realizar la interpretación con éxito y poder enfrentarse a todos los retos que se puedan presentar durante el desempeño de su trabajo.

La información conceptual considerada importante para el encargo se resumió en el capítulo 4 del presente trabajo. En este capítulo, dividido en cuatro secciones, se realiza una introducción a la industria textil, se resume el panorama de la industria textil en España, en China y se presenta a la empresa directamente relacionada con este encargo, el grupo Inditex, y su relación con los proveedores ubicados en el extranjero y, concretamente, en China.

El resultado de este proceso de documentación en el que se consultaron fuentes muy distintas es el glosario presentado en el capítulo 6. Este glosario recoge un total de 159 términos que se han considerado relevantes para la preparación del encargo. Este glosario se realizó en las dos lenguas de trabajo, chino y español, y además se incluyó el inglés, ya que es un idioma de uso universal y muchas palabras prestadas o procedentes de este idioma se usan con relativa frecuencia en el contexto de la industria textil. Los términos en chino y en español van acompañados de una definición en cada idioma y del contexto en el que dicho término fue encontrado, de forma que el intérprete pueda tener más claro su significado y su uso.

Con el objetivo de ayudar a la memorización, los términos se clasifican en seis secciones distintas según el ámbito al que pertenecen: materias primas y materiales, proceso de producción textil, comercialización, economía, responsabilidad social corporativa y por último, moda.

Una vez terminado este trabajo de preparación terminológica y documental y una vez habiendo dedicado tiempo al estudio y la memorización de los contenidos del mismo, se puede afirmar que el intérprete está preparado para el encargo, ya que ha adquirido tanto los conocimientos conceptuales como terminológicos necesarios para realizar su trabajo con éxito.

Sin embargo, el trabajo de documentación no termina aquí. Una vez realizado el encargo, se recomienda que el intérprete revise y actualice el glosario, que asiente los conocimientos en el ámbito y que resuelva las dudas que hayan podido surgir en el desarrollo de la interpretación. Un intérprete tiene que estar siempre actualizado y debe tener sed de nuevos conocimientos, por lo que una revisión continua de los glosarios es un buen ejercicio para afianzar los conocimientos adquiridos y facilitar la preparación para futuros encargos.

Además de la preparación para este encargo en concreto, este Trabajo de Fin de Máster pretende ir más allá. Como mencionamos en el capítulo 3, otro de los objetivos de este trabajo es que el intérprete conozca más en profundidad todas las fases del proceso de documentación. Gracias a la realización de este trabajo, la autora sabrá reconocer cuáles son las fuentes fiables de documentación, cómo llevar a cabo la labor de búsqueda terminológica y cómo reflejar todo el trabajo de preparación previa en un glosario adecuado a las necesidades de cada encargo.

Por lo tanto, este Trabajo de Fin de Máster no solo tiene como fin la preparación de este encargo en concreto, sino que también se podrán utilizar los conocimientos

adquiridos en el proceso de realización de este trabajo para enfrentarse a encargos de interpretación reales que puedan surgir en el futuro independientemente del ámbito de especialidad del mismo.

8. Bibliografía

- Agulló Fernández, I. (2011). *La precariedad en los mercados de trabajo y consumo de los jóvenes: el caso Zara* [tesis doctoral]. Universidad Complutense de Madrid. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/12340/1/T32842.pdf>
- Arribas Barreras, V., Josa, E., Bravo Durán, S., García Hiljding, I., San Miguel Arregui, P. (2016). *El Sector de la Moda en España: Retos y desafíos*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. <https://www.ifr.es/sites/default/files/downloads/documents/INFORME%20RETAIL%20MODA%202016.pdf>
- BMS Vision (s.f.). *Cyclops* [documento en chino]. Consultado el 10 de marzo de 2021. https://www.bmsvision.com/sites/default/files/downloads/Cyclops_BRCH_ZH_A00522.pdf
- Bolinches, C.G. (2012, 28 de noviembre). Asia, la misteriosa fábrica de Inditex. *El diario*. https://www.eldiario.es/economia/asia-gran-fabrica-inditex_1_5511517.html
- Cañas Fernández, I., Pérez Pérez, I., López Trompo, D.V., Muelas Lorenzo, P. (2020). *Informe e-País: El comercio electrónico en China 2020*. ICEX España Exportación e Inversiones.
- Cebrecos Gutiérrez, A. (2019). *Responsabilidad social corporativa aplicada al sector textil español: Inditex y Mango* [Trabajo de Fin de Grado]. Universidad de Cantabria. <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/17468/CEBRECOSGUTIERREZ,ANA.pdf;jsessionid=6C94D673FC46B42AE8C4AA856B9CE68D?sequence=1>
- Centro de Actividad Regional para la Producción Limpia. (2002). *Prevención de la contaminación en la industria textil en los países del Mediterráneo*. <https://docplayer.es/26857630-Prevencion-de-la-contaminacion-en-la-industria-textil-en-los-paises-del-mediterraneo.html>
- CESCE. (2019). *Textil: Informe sectorial de la economía española 2019*. Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación. https://issuu.com/cesce.es/docs/informe_sectorial_cesce_2019_textil
- Cole, J. (2019, 5 de junio). El teñido de tejidos: el mayor problema de contaminación de la industria de la moda. *Vogue*. <https://www.vogue.es/moda/articulos/tintes-toxicos-ropa-problemas-contaminacion-industria-moda>
- Coordinadora Estatal de Comercio Justo. (2014). Deslocalización y empresas transnacionales. *El Comercio Justo en España 2014: sector textil e injusticia*

- comercial*. 34-39. Consultado el 10 de febrero de 2021.
<https://comerciojusto.org/wp-content/uploads/2015/09/informe-2014.pdf>
- Coordinadora Estatal de Comercio Justo. (2015). Introducción. Breve recorrido histórico sobre el algodón. *Cuaderno de Comercio Justo: Monográfico sobre el textil*, 5, 5-8.
- Costa, M.T., Duch, N. (2004). La renovación del sector textil-confección en España proceso de ajuste y contenido tecnológico. *Economía Industrial*, 355-356, 263-272.
- Crespo Pola, A. (2017). *El Mercado de Confección Textil en China: Abril 2017*. Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín.
- De Agüero Servín, M.G. (2017). *Manual de técnicas experimentales para la creación de telas de corto metraje*. Universidad Iberoamericana.
- De Juan Vigaray, M. (2006). Sector textil-confección (I): evolución y tendencias en producción y distribución comercial. *Distribución y Consumo*, 16 (85), 110-120.
- Díaz Galaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: un estudio empírico* [tesis doctoral, Universidad de Granada]. Editorial de la Universidad de Granada.
<https://hera.ugr.es/tesisugr/21167606.pdf>
- Díaz-Galaz, S., Padilla P., Bajo, M.T. (2015). The role of advance preparation in simultaneous interpreting: a comparison of professional interpreters and interpreting students. *Interpreting*, 17(1), 1-25.
- Enríquez-Aranda, M., Ponce-Márquez, N., Mendoza García, I. (2013). La interpretación simultánea como actividad interdisciplinar. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*, 27, 105-120.
- Ernst & Young (2020). *Informe sector moda en España — Análisis del impacto de la crisis del Covid-19*. Consultado el 8 de febrero de 2020.
https://assets.ey.com/content/dam/ey-sites/ey-com/es_es/news/2020/04/ey-informe-sector-moda-en-espana-covid-19.pdf
- Escalona Orcao, A.I., Ramos Pérez, D. (2014). Global production chains in the fast fashion sector, transports and logistics: the case of the Spanish retailer Inditex. *Investigaciones Geográficas, Boletín del Instituto de Geografía*, 2014 (85), 113-127. <https://doi.org/10.14350/rig.40002>
- Eurovet Asia (2018). *Interfiliere* [informe en chino] Consultado el 12 de marzo de 2012.
https://emailing.eurovet.fr/IFLSH18/press/iflsh18_post_show_report_cn.pdf

- Fantinuoli, C. (2017). Computer-assisted preparation in conference interpreting. *Translation & Interpreting*, 9 (2), 24-37.
- Ferdows, K., Lewis, M., & Machuca, J. A. D. (2003). Zara. *Supply Chain Forum: International Journal*, 4(2), 62-66.
<https://doi.org/10.1080/16258312.2003.11517121>
- Gallego, D., Tolosa, M. (2012). Terminología bilingüe y documentación ad hoc para intérpretes de conferencias: Una aproximación metodológica basada en corpus. *Estudios de traducción*, 2, 33-44
<http://dx.doi.org/10.5209/rev ESTR.2012.v2.38976>
- García Ropero, J. (2020, 3 de julio). Inditex supera por primera vez las 8.000 fábricas asociadas y roza los 2.000 proveedores. *Cinco Días*.
https://cincodias.elpais.com/cincodias/2020/07/02/companias/1593705914_286435.html
- Ghemawat, P., Nueno, J.L. (2006) *Zara: fast fashion*. Harvard Business School.
<http://didierdiaz.com/wp-content/uploads/2019/10/Zara-fast-fashion-Case-study-HVR.pdf>
- Giménez, L. (2019). *Evaluating business ethics and CSR: Case Zara*. University of Greenwich.
- Gómez Pérez-Cuadrado, E. (2016). *Plan Made in China 2025*. ICEX España Exportación e Inversiones.
- Guinebault, M. (2019, 19 de marzo). El textil chino comienza una lenta conversión ecorresponsable. *Fashion Network*.
- Inditex. (2018a). Nuestras prioridades: cadena de suministro socialmente responsable. En *Memoria Annual 2018*. (pp. 96-146).
- Inditex. (2018b). Nuestras prioridades: excelencia de nuestros productos. En *Memoria Annual 2018*. (pp. 147-168).
- Inditex. (2019). *Memoria Anual 2019*. Consultado el 9 de abril de 2021.
<https://www.inditex.com/documents/10279/645708/Memoria+Anual+Inditex+2019.pdf/27465242-da48-b63a-a5f9-9afca6032cf0>
- Inditex. (2021). *Nuestra historia*. Consultado el 15 de febrero de 2021.
<https://www.inditex.com/es/quienes-somos/nuestra-historia>
- Inditex. (s.f.a). *Código de Conducta de Fabricantes y Proveedores del Grupo Inditex*. Consultado el 5 de marzo 2021.
<https://www.inditex.com/documents/10279/241032/C%C3%B3digo+de+Condu>

cta+de+Fabricantes+y+Proveedores+de+Inditex/fdb155a3-3fd9-4ac7-98aa-096a9856dbc4

- Inditex. (s.f.b). *Inditex en el mundo*. Consultado el 17 de Noviembre de 2020. <https://www.inditex.com/quienes-somos/inditex-en-el-mundo#country/CN>
- Instituto Nacional de Estadística. (2020). *Boletín informativo del Instituto Nacional de Estadística: el salto del comercio electrónico*. Consultado el 2 de marzo de 2020. https://www.ine.es/ss/Satellite?L=es_ES&c=INECifrasINE_C&cid=1259952923622&p=1254735116567&pagename=ProductosYServicios%2FINECifrasINE_C%2FPYSDetalleCifrasINE
- International Finance Corporation. (2017). *Environmental, health, and safety guidelines for tanning and leather finishing* [documento en chino]. Consultado el 8 de marzo de 2021: <https://documentos.bancomundial.org/es/publication/documents-reports/documentdetail/899921491556097454/environmental-health-and-safety-guidelines-for-tanning-and-leather-finishing>
- Ji, G.P. (2010). Research on the Strategies of Cultivating Competitive Advantage of Chinese JiangXi Private Companies [artículo en chino]. *2010 International Conference on Future Information Technology and Management Engineering*, 337-339.
- Liang, Y. (2005). ZARA-New marketing and operation mode of the clothing brand [artículo en chino]. *Progress in Textile Science & Technology*, 3.
- Liu, B., Zhu, H. (2016). Transnational Upgrading of ZARA: Perspective of Spatial-Temporal History [artículo en chino]. *Tropical Geography*, 36 (2), 174-180.
- Liu, Y., Wang, X.Y. (2017). Inspiration of International Fast Fashion Brand to the Development of China's Fast Fashion Brand [artículo en chino]. *Progress in Textile Science & Technology*, 2017(12), 49-51.
- Lockuán Lavado, F.E. (2012). *La industria textil y su control de calidad: IV Tejeduría*. Consultado el 29 de marzo de 2021. <https://fidel-lockuan.webs.com/>
- Lorenzana Iglesias, O. (2018). La moda en España. Situación actual y cuestiones futuras. *Distribución y Consumo*, 28 (3), 135-143.
- Martínez Barreiro, A. (2007). Un modelo de empresa innovadora y flexible: el caso Zara. *Revista de Investigaciones Políticas y Sociológicas*, 6 (1), 69-80. <http://hdl.handle.net/10347/8316>

- Martínez Barreiro, A. (2008). La moda rápida: última transformación del sistema de la moda. En *Mundos Sociais: saberes e práticas*. Universidade Nova de Lisboa.
- Martínez Navarro, G. (2016). *La tendencia Slow fashion y el comportamiento del consumidor: un enfoque exploratorio* [ponencia]. X International Fashion Conference. Pamplona, España.
- Martínez, M.P. (2019, 19 de noviembre). Inditex renueva acuerdo mundial con el sindicato Industriall Global Union. *El economista*. <https://www.eleconomista.com.mx/empresas/Inditex-renueva-acuerdo-mundial-con-el-sindicato-IndustriALL-Global-Union-20191119-0034.html>
- Montes, L. (2020, 6 de julio). De los bajos precios de Asia a la flexibilidad de Marruecos, ¿dónde fabrican Zara, Primark, H&M y Cortefiel sus prendas de ropa?. *Business Insider*. <https://www.businessinsider.es/donde-fabrican-marcas-moda-zara-primark-hm-cortefiel-664631>
- Nius Diario. (2020, 28 de febrero). *Inditex toma medidas contra el coronavirus*. Consultado el 9 de marzo de 2021. https://www.niusdiario.es/economia/empresas/inditex-medidas-contracoronavirus-viajes-trabajo-china-italia_18_2906670128.html
- Obiol Francés, S., Pardo Cuenca, A. (2011). *De la fábrica al consumidor: historias de vida y comportamientos de consumo*. Consultado el 12 de febrero de 2021. http://www.setem.org/media/pdfs/INVESTIGACION_MODALA_JUSTA_-_SETEMCV.pdf
- Observatorio Industrial del Sector Textil/Confección. (2015). *Previsiones sobre la evolución del sector textil/confección en el horizonte de 2015*. Consultado el 12 de febrero de 2021. http://www.aipclop.com/fotos/1267175343_TIS4.pdf
- Observatorio Nacional de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información. (2020). *El comercio electrónico B2C en España 2019* (Ed. 2020). <http://doi.org/10.30923/2695-5830-2020>
- Oficina de Responsabilidad Social del Consejo Nacional de Textiles y Confecciones de China. (2020). *Moda circular: nueva perspectiva de la economía textil en China*. Consultado el 14 de febrero de 2021. <https://www.vzkoo.com/doc/23825.html> [中国纺织工业联合会社会责任办公室. (2020). *循环时尚: 中国新纺织经济展望*. Consultado el 14 de febrero de 2021. <https://www.vzkoo.com/doc/23825.html>]

- Palá Barangan, P. (2014). *Análisis de la situación actual de la demanda en el sector textil-confección español* [Trabajo de Fin de Grado]. Universidad Pontificia de Comillas.
- Pan, L.T. (2011). La reforma de la escritura china: su romanización. Serie de la lingüística china 2. *Estudios de Asia y África*, XLVI(2), 407-435. Consultado el 9 de abril de 2021. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58623582007>
- Pepermans, A. (2019). China as a Textile Giant Preserving its Leading Position in the World, and What it Means for the EU. *Taiwanese Journal of Political Science*, 80, 63-108.
- Policastro, G. (2016). La importancia de la traducción e interpretación en el ámbito de la Unión Europea. *Skopos*, 7, 169-178.
- Real Academia Española. (2021). *Diccionario de la Lengua Española*. <https://dle.rae.es/>
- Sánchez Ramos, M. M. (2020). *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Peter Lang.
- Top 10 China. (2019). *Energy Efficiency Improvement in Textile in BRI Countries* [artículo en chino]. Consultado el 12 de febrero de 2021. <https://www.efchina.org/Reports-zh/report-cip-20200320-3-zh>
- Tsui, A. (2015). *Guía de diseño de desperdicio cero “Diseño de moda reciclado EcoChic”*. Consultado el 12 de marzo de 2021. https://static1.squarespace.com/static/582d0d16440243165eb756db/t/585a35cee6f2e18605cbbddb/1482307038474/ECDA_Learn_DesignerGuide_ZeroWaste_AngusTsui_SC.pdf
- Tudó, N., Hernández, H., López, A. (2013) *Qualitative and quantitative analysis of Inditex*. Universitat de Barcelona. <http://hdl.handle.net/2445/46831>
- Vanhecke, K. (2010). La terminología en la práctica profesional de la interpretación. Implicaciones didácticas. *Anales de Filología Francesa*, 18, 517-537.
- Vega, A. (2009). *El mercado de la confección textil en China*. Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín.
- Vigier-Moreno, F.J., Lázaro Gutiérrez, R. (2019). La formación en interpretación remota: una experiencia docente universitaria. *Innovación educativa*, 29, 141-156. <https://doi.org/10.15304/ie.29.6271>
- Yang, W., Zhou, N., Zhang, H. (2020). The Diffusion of European Labor Standards: Evidence from Two Multinational Companies’ Practices of Industrial Relations

- Governance [artículo en chino]. *Chinese Journal of European Studies*, 38 (5), 1-24.
- Zara. (s.f.). *Suppliers* [página en chino]. Consultado el 5 de marzo de 2021. <https://www.zara.cn/cn/zh/sustainability-suppliers-mkt1456.html>
- Zhan, R. (2019). *Sector textil en China: análisis de un caso de éxito “Semir”* [Trabajo de Fin de Grado]. Universidad Politécnica de Cartagena
- 曾亮. (2020). 纺织服装行业系列概览: 2019年中国服装纺织行业概览. 头豹研究院.
- [Zeng, L. (2020). Resumen de la industria textil y de la confección: descripción general de la industria textil y de la confección en China en el año 2019. *Instituto de Investigación Leadleo.*]
- 纺织网. (2018, 1月10日). 中国服装代工巨头依然掌握全球制造 申洲国际如何做. *纺织网*. <http://info.texnet.com.cn/detail-682856.html>
- [China TexTile (2018, 10 de enero) Los gigantes chinos proveedores de prendas de vestir aun dominan la producción mundial: ¿Cómo lo consigue Shentou International?. *China TexTile*. <http://info.texnet.com.cn/detail-682856.html>]
- 国际劳动组织, (2021). *企业与工资福利问答*. ilo.org/beijing/areas-of-work/international-labour-standards/WCMS_681934/lang--zh/index.htm.
- [Organización Internacional de Trabajo. (2021). *Preguntas y respuestas sobre la empresa, salarios y prestaciones*. Consultado el 8 de marzo de 2021: ilo.org/beijing/areas-of-work/international-labour-standards/WCMS_681934/lang--zh/index.htm.]
- 韩维正. (2019, 4月5日). 中国纺织服装工业前景可期. *人民日报海外*. <http://paper.people.com.cn/rmrbhwb/page/2019-04/05/10/rmrbhwb2019040510.pdf>
- [Han, W. (2019, 5 de abril). Perspectivas para la industria textil y de la confección de China. *People's Daily Overseas*. [Http://paper.people.com.cn/rmrbhwb/page/2019-04/05/10/rmrbhwb2019040510.pdf](http://paper.people.com.cn/rmrbhwb/page/2019-04/05/10/rmrbhwb2019040510.pdf)]
- 汉典(2021).汉语字典. <https://www.zdic.net/>
- [Zdic. (2021). *Diccionario de chino*. <https://www.zdic.net/>]
- 杭州萧山荣丽布艺有限公司. (2020). 梭织面料、针织面料和无纺面料的对比认识. <https://www.cnrongli.com/news/2950.html>

- [Rongli (2020). *Comparación de tejidos de calada, tejidos de punto y tela no tejida*. Consultado el 10 de marzo de 2021. <https://www.cnrongli.com/news/2950.html>]
- 洪琳 (2020, 11 月 2 日). 邓兆萍 2021 春夏“乾净”系列时装发布. CCTV. <https://culture-travel.cctv.com/2020/11/02/ARTIhGAX5Sz71cOZzQc2G2ZR201102.shtml>
- [Hong, L. (2020, 2 de noviembre). *Lanzamiento de moda de la colección "Clean" Primavera / Verano 2021 de Deng Zhaoping*. CCTV. <https://culture-travel.cctv.com/2020/11/02/ARTIhGAX5Sz71cOZzQc2G2ZR201102.shtml>]
- 蒋清泉, 郝鹭捷. (2014). 基于快速反应的我国服装业供应链优化研究. *生产力研究*, 2014 (4), 76-81.
- [Jiang, Q.Q., Hao, L.J. (2014). Investigación sobre la optimización de la cadena de suministro de la industria de la confección en China basada en una respuesta rápida. *Productivity Research* 2014 (4), 76-81]
- 欧瑞康化学纤维 (2016). 高效的单丝生产: 母丝市场潜力不断攀升. *纤维与长丝* 2015 (24), 26
- [Oerlikon Textile GmbH & Co. (2016). Producción eficiente de monofilamentos: El potencial del mercado de la seda madre sigue aumentando. *Fibres & Filaments*, 2015 (24), 26]
- 王斐, 吴勇. (2015). ZARA 快时尚模式在中国的发展问题研究. *财富涌现与流转*, 5 (4), 37-44. <http://dx.doi.org/10.12677/etw.2015.54006>
- [Wang, F., Wu, Y.. (2015). The Study of Fast Fashion Model of ZARA and Diagnostic of Its Dilemma in China. *Emergence and Transfer of Wealth*, 5(4), 37-44. <http://dx.doi.org/10.12677/etw.2015.540068>]
- 英国知识产权委员会. (2002) *知识产权与发展政策相结合*. http://www.iprcommission.org/papers/pdfs/Multi_Lingual_Documents/Multi_Lingual_Main_Report/DFID_Main_Report_Chinese_RR.pdf
- [Commission on Intellectual Property Rights. (2002). *Integrating Intellectual Property Rights and Development Policy*. Consultado el 11 de marzo de 2021. http://www.iprcommission.org/papers/pdfs/Multi_Lingual_Documents/Multi_Lingual_Main_Report/DFID_Main_Report_Chinese_RR.pdf]
- 中国纺织机械协会. (2020). *2019 年纺织机械行业经济运行报告*.

[China Textile Machinery Association (2020). *Informe de Operación Económica 2019 de la Industria de Maquinaria Textil.*]

朱焕良, 许先智. (2002). *服装材料*. 中国纺织出版社
<http://idl.hbdlb.cn/book/00000000000000/pdfbook2/018/019/14503.pdf>
[Zhu, H., Xu X. (2002). *Material de ropa*. Editorial china en materia textil.
[http://idl.hbdlb.cn/book/00000000000000/pdfbook2/018/019/14503.pdf.](http://idl.hbdlb.cn/book/00000000000000/pdfbook2/018/019/14503.pdf)]

Fuentes de información de materiales audiovisuales

Directivos CEDE. (2015, 20 de octubre). *Inditex un modelo de crecimiento sostenible* [vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=x4klyzlXC1Y>

Inditex. (2017, 19 de junio). *Crear valor en nuestra cadena de suministro* [vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=IsGG1dEZ4b8>

La Sexta. (2016, 28 de febrero). *César Laborda: "Ha habido empresas que han sido sancionadas por subcontratas ilegales" – Salvados* [vídeo]. Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=cWpXNqG3h5s>

Marketing Logístico. (2016, 13 de octubre). *Modelo de Fabricación de INDITEX* [vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=1tVbR7GKA9s>

TEDx Talks. (2021). *我的绿色时尚服饰消费态度* [视频] Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=A4j0u5gzgTg> [TEDx Talks. (2021, 21 de enero). *Mi actitud hacia el consumo ropa de moda verde* [vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=A4j0u5gzgTg>]

UNED. (2020, 23 de septiembre). *Sector textil y Economía Circular* [vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=hDeqQcOvapk>

V 创投 (s.f). *向 ZARA 学习供应链* [视频]. 腾讯视频 https://v.qq.com/x/page/r0174jly7x.html?spm=a2h0c.8166622.PhoneSokuUgc_8.dscreenshot

[V Chuang Tou. (s.f.). *Conoce la cadena de suministro de Zara* [vídeo]. Tencent video. https://v.qq.com/x/page/r0174jly7x.html?spm=a2h0c.8166622.PhoneSokuUgc_8.dscreenshot]

了不起的国 (2020). *探秘服装工厂: 衣服原来是这样生产出来的!* [视频]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=3gqOMwe9UH8>

[Mi maravilloso país. (2020, 27 de mayo). *Explorando una fábrica de ropa: ¡Así se fabrica la ropa!* [vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=3gqOMwe9UH8>]

美国之音中文网. (2012). *绿色和平: 中国纺织工业污染严重* [视频]. Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=Y1kmMEYv8ao>.

[Voice of America Chinese network. (2012, 5 de diciembre). *Greenpeace: la industria textil de China está gravemente contaminada* [vídeo]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=Y1kmMEYv8ao>.]

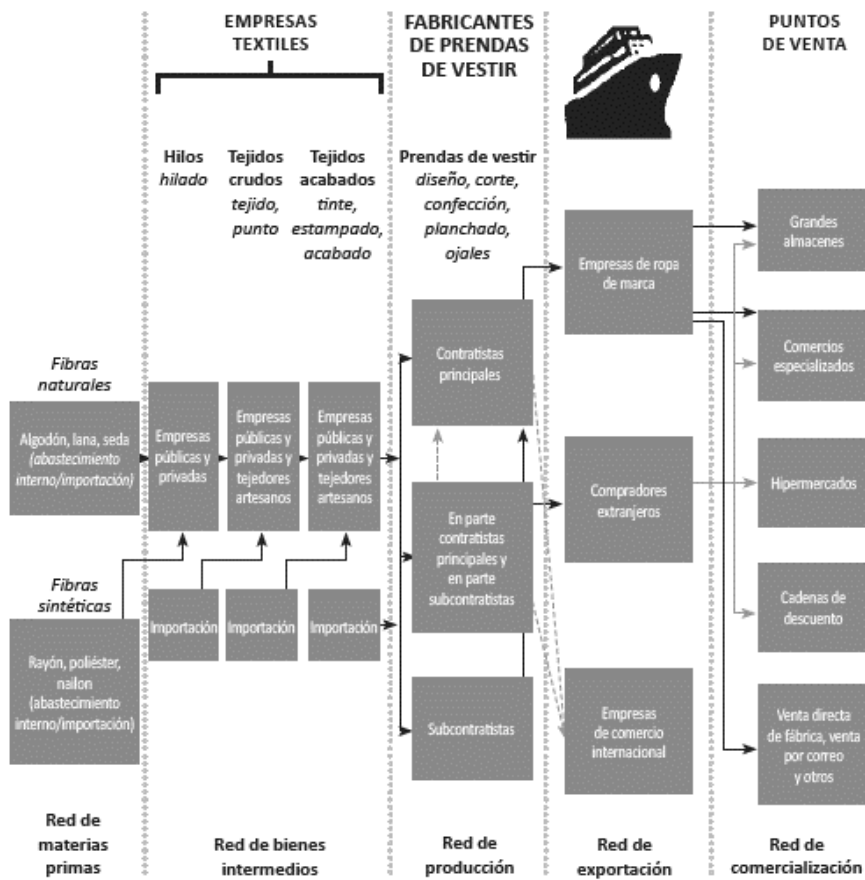
新闻午报山西 (2014). *今日话题: 废旧纺织品纤维回收利用任重道远* [视频]. 中国中央电视台

[Noticias del Mediodía Shanxi. (2014, 22 de agosto). *Tema de hoy: El reciclaje de fibras textiles de desecho tiene un largo camino por recorrer* [vídeo]. CCTV]

Anexo I: Gráficos en español y en chino

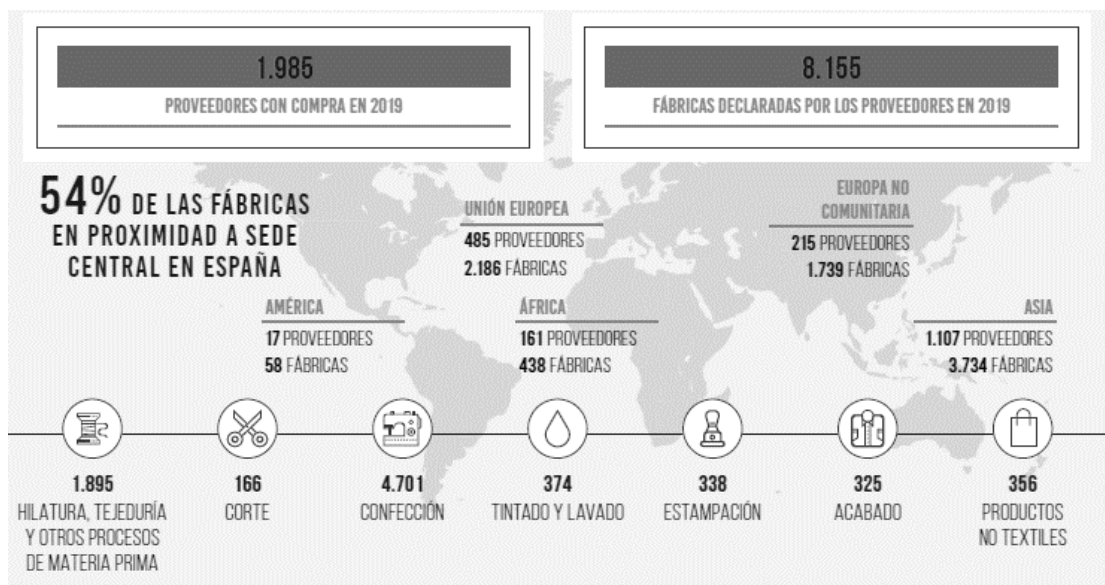
1. Español

Cadena de suministro de los sectores de los textiles y el vestido



Fuente: Coordinadora Estatal de Comercio Justo, 2014, p.41

Proveedores y fábricas Inditex 2019



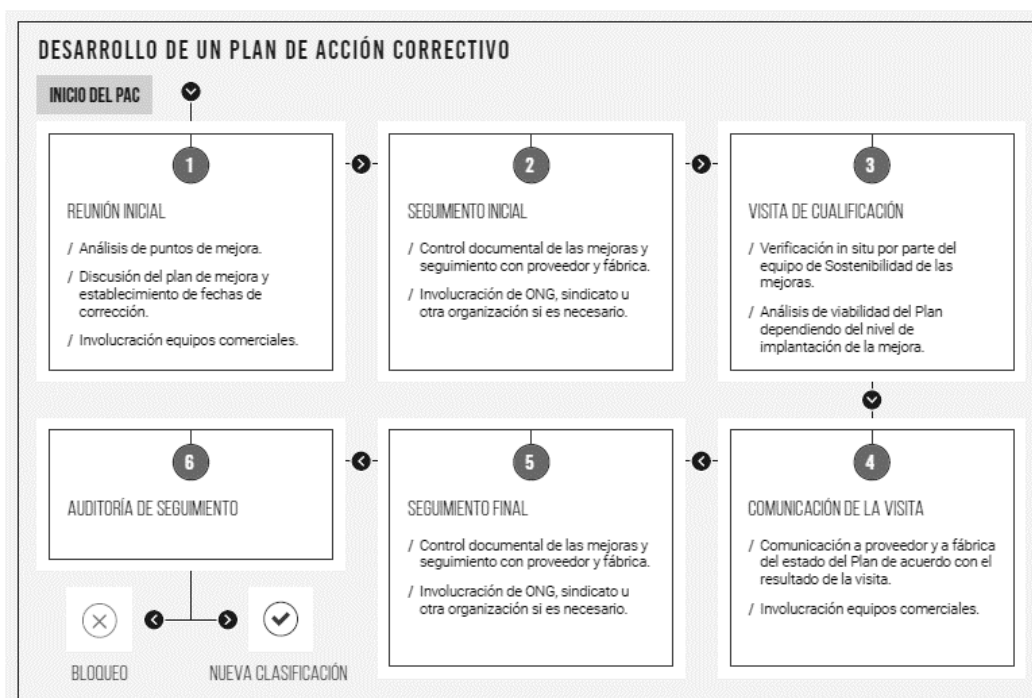
Fuente: Inditex, 2019, p.89

Debida diligencia de derechos humanos en la cadena de suministro Inditex



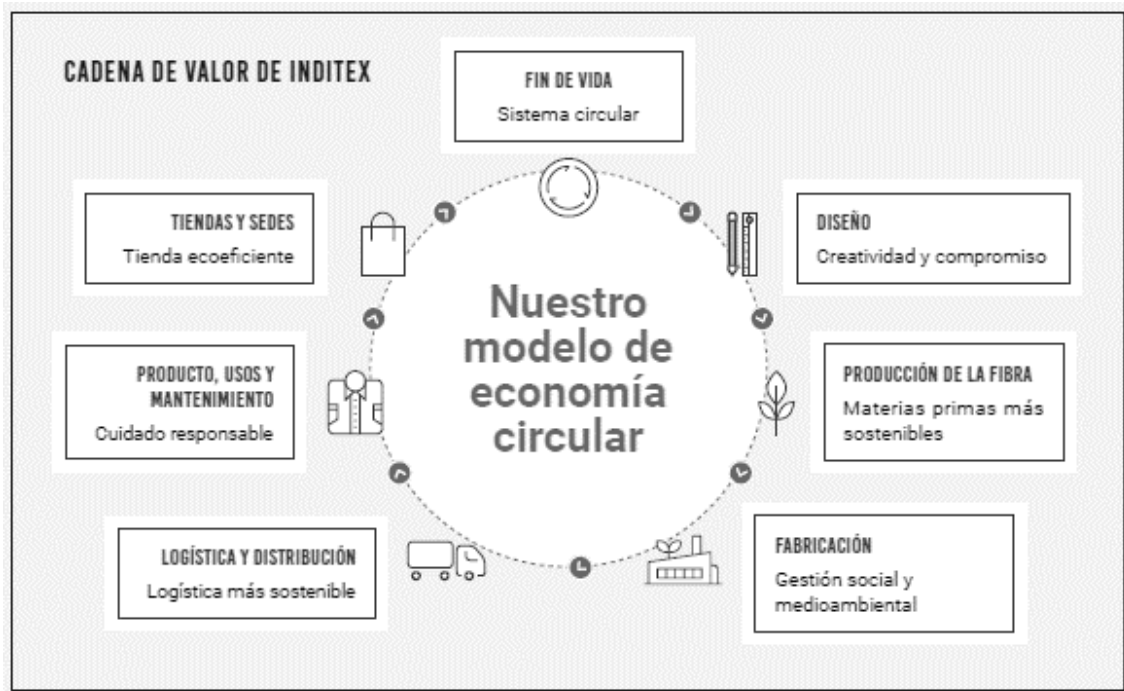
Fuente: Inditex, 2019, p. 102

Plan de acción correctivo para los proveedores de Inditex



Fuente: Inditex, 2019, p. 145

Modelo de economía circular Inditex



Fuente: Inditex, 2019, p. 189

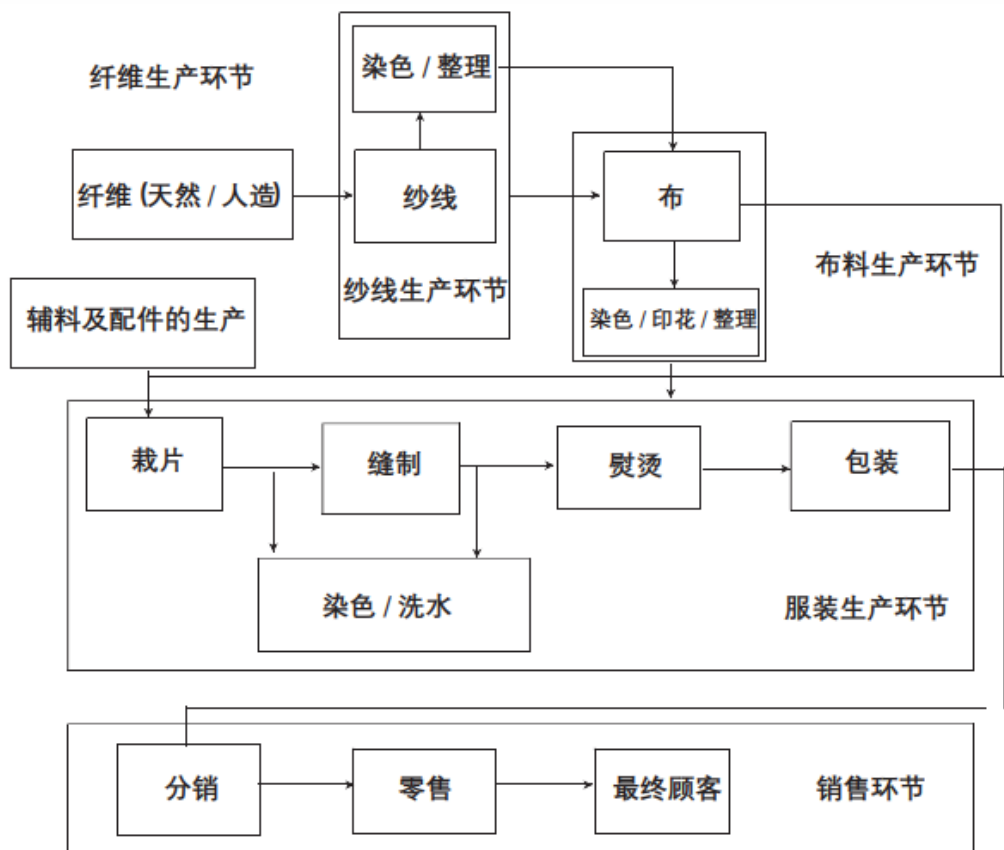
2. Chino

Cadena de producción de la industria textil-confección en China



Fuente: Zeng, 2020, p. 11

Cadena de suministro de la industria de la confección tradicional



Fuente: Jiang & Hao, 2014, p. 77